

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université LARBI TEBESSI – TEBESSA



Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et langue françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de Master académique

Spécialité :

Sciences du Langage

Thème :

**Les représentations et le choix du français après la
note ministérielle n° 477.**

**Cas des enseignants de Biologie à l'université de
LARBI TEBESSI / TEBESSA.**

Réalisé par :

- RAMDANI Maroua
- BOUAKKAZ Lidia

Sous la direction de :

Dr. NAR Mohamed

Promotion :

2019/2020

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université LARBI TEBESSI – TEBESSA



Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et langue françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du Diplôme de Master académique

Spécialité :

Sciences du Langage

Thème :

**Les représentations et le choix du français après la
note ministérielle n° 477.**

**Cas des enseignants de Biologie à l'université de
LARBI TEBESSI / TEBESSA.**

Réalisé par :

- RAMDANI Maroua
- BOUAKKAZ Lidia

Sous la direction de :

Dr. NAR Mohamed

Promotion :

2019/2020

REMERCIEMENTS

Avant tout, nous remercions Allah le tout-puissant qui nous a procuré la volonté et la connaissance pour accomplir ce modeste travail.

*Nous aimerions remercier Monsieur « **NAR Mohamed** », pour son aide précieuse, ses conseils judicieux et sans oublier sa participation au cheminement de notre travail.*

Nous remercions également les membres du jury qui nous font honneur de lire, d'examiner et d'évaluer ce travail.

Merci immensément !

DEDICACE

Je dédie ce modeste travail

Avec tous mes sentiments d'amour et de respect

À ma source de tendresse et de douceur, ma Chère

*Mère : **RAMDANI El-Arfa.***

*À l'âme de **mon père** que Dieu le tout-puissant lui
accorde sa sainte miséricorde et l'accueille dans son
vaste paradis.*

*À mon cher frère : **RAMDANI Mohammed El-Hadi.***

*À mes chères sœurs : **Aicha et Amel.***

*À tous les membres de ma famille sans oublier le génie
de la langue française : l'inspecteur **RAMDANI
Cherif**, que Dieu ait pitié de lui et le place dans son
paradis.*

*À mon ami « **BOUAMRA Mohammed** » qui a
toujours été à mes côtés, merci infiniment !*

*Sans oublier ma chère binôme « **Lidia** ».*

RAMDANI Maroua

DEDICACE

Je dédie cet humble travail

À mes chers parents : M.ELHADI et FAIZA pour leurs sacrifices, leur amour, leurs prières qui m'ont accompagnés dans ma vie.

À mes trois frères adorés : ABDERRZAK ABDESSATAR et ABDERRAOUF pour leur soutien.

À mes sœurs : RABAB et son mari BADEREZZAMEN, et BOUTHAINA pour leurs conseils et leurs encouragements.

À mes amies sans exception, et bien sûr à mon amie d'étude « MAROUA ».

BOUIAKKAZ Lidia

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	11
--------------------	----

PARTIE 1

1^{er} CHAPITRE :

Contextualisation de la recherche

1. La politique linguistique en Algérie.....	15
2. L'espace sociolinguistique en Algérie.....	16
2.1. <i>Les variétés linguistiques en présence en Algérie</i>	17
2.1.1. <i>La langue arabe</i>	18
2.1.1.1. L'arabe classique.....	18
2.1.1.2. L'arabe dialectal.....	19
2.1.2. <i>La langue berbère</i>	19
2.1.3. <i>Les langues étrangères</i>	20
2.1.3.1. Le français.....	20
2.1.3.2. L'anglais.....	21
3. L'Algérie : pays plurilingue.....	22
4. L'histoire des conflits linguistiques en Algérie	23

2^e CHAPITRE :

Conceptualisation de la recherche

1. Le contact des langues.....	26
2. Le plurilinguisme.....	28
3. La diglossie.....	28
3.1. La diglossie selon FERGUSON.....	29
4. L'alternance codique.....	29
4.1. <i>La typologie de GUMPERZ</i>	30
4.1.1. <i>L'alternance codique situationnelle</i>	30
4.1.2. <i>L'alternance conversationnelle</i>	30
4.2. <i>La typologie de POPLACK</i>	31
4.2.1. <i>L'alternance codique inter-phrastique</i>	31
4.2.2. <i>L'alternance codique phrastique</i>	31
4.2.3. <i>L'alternance codique extra-phrastique</i>	31

PARTIE 2

3^e CHAPITRE :

Méthodologie, recueil et analyse des données

1. Choix méthodologique	33
1.1. Méthodes employées	33
1.2. La note ministérielle n°477	33
1.3. Présentation de l'enquête	34
1.3.1. Déroulement de l'enquête	34
1.3.1.1. Le lieu de l'enquête.....	34
1.3.1.2. Le public visé.....	35
1.4. Présentation des outils de l'enquête	36
1.4.1. Présentation du questionnaire	36
1.4.1.1. Les types de questions.....	36
1.4.1.2. Description et objectif des questions.....	37
1.4.2. Présentation des séances d'observation	37
1.5. Les difficultés rencontrées	38
2. Analyse des données	39
2.1. Analyse du questionnaire destiné aux enseignants	39
2.1.1. Contenu des questionnaires.....	39
2.1.2. Traitement des questions.....	40
2.2. Description des observations	50
3. Synthèse	53
CONCLUSION	55

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

LISTE DES TABLEAUX

LISTE DES FIGURES

RÉSUMÉ

ANNEXES

« Étudier une autre langue consiste non seulement à apprendre d'autres mots pour désigner les mêmes choses, mais aussi à apprendre une autre façon de penser à ces choses »

– **Flora Lewis** –

INTRODUCTION

INTRODUCTION

La langue est l’empreinte de la société et un instrument important pour la communication sociale, par conséquent, elle porte toutes les marques culturelles d’une communauté, comme l’a présenté Gilbert Grandguillaume :

La langue est le lieu où s’exprime et se construit le plus profond de la personnalité individuelle et collective. Elle est le lien entre passé et présent, individu et société, conscient et inconscient. Elle est le miroir de l’identité. Elle est l’une des lois qui structurent la personnalité.¹

La langue est un facteur constructif de l’identité sociale et culturelle et la conséquence des différentes interactions entre l’homme et son milieu social. C’est donc l’un des facteurs décisifs dans la formation de toute identité, qu’elle soit personnelle, collective, de groupe, régionale ou même nationale.

L’Algérie est un pays qui se particularise par la présence de plusieurs langues qui ont fait de la communauté algérienne, une société plurilingue et multiculturelle. Le milieu sociolinguistique en Algérie résulte *de son histoire et de sa géographie* et se synthétise par la présence d’une multitude de langues.

Dès l’indépendance, en 1962 et durant plusieurs années, l’Algérie a été officiellement unilingue, avec l’arabe classique en tant que langue formelle et nationale, mais cela n’a pas empêché la présence sociale d’autres langues, ces dernières se sont longtemps battues pour leur survie, elles demeurent présentes dans le patrimoine culturel algérien, ceci est représenté dans la richesse de la situation linguistique en Algérie ce qui fait d’elle une source incontestable de questions et de recherches.

Cette richesse linguistique dont jouit l’Algérie peut conduire à la propagation de nombreux phénomènes linguistiques, parmi lesquels : la diglossie. En effet, plusieurs études menées sur le phénomène de la diglossie, par des sociolinguistes tant algériens qu’étrangers, qui ont tenté de présenter les conséquences linguistiques résultant de ce phénomène.

De ce fait, ce travail de recherche qui s’inscrit dans le domaine des sciences du langage plus précisément dans le cadre de la sociolinguistique est intitulé « **Les représentations et**

¹ BENRABAH, Mohamed. *Langue et pouvoir en Algérie*. Paris, Éditions Séguier. 1999. Cité par : BOUBAKOUR Samira. *Étudier le français. Quelle histoire !* [En ligne]. France : Université Lumière Lyon 2. [Consulté le 28 juillet 2020 à 16 h 20]. Disponible sur : <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf>.

le choix du français après la note ministérielle n° 477 ». Dans ce dernier, nous mènerons une enquête auprès des enseignants de Biologie, comme un corpus d'étude, à l'Université de Larbi Tébessi / Tébessa et plus justement à la faculté des sciences exactes et sciences de la nature et de la vie.

Notre objectif est de montrer les langues pratiquées par ces enseignants et plus particulièrement la langue la plus dominante dans le déroulement des cours qui sont initialement programmés en français. Également, nous voudrions savoir le statut du français après la décision de la substitution du français par l'anglais.

Pour atteindre l'objectif souhaité, nous nous sommes focalisées sur la problématique suivante :

✂ Dans quelle mesure et comment la décision ministérielle d'intensifier l'usage de l'anglais en Algérie affecte-t-elle l'usage du français ?

D'autres questions primordiales s'ajoutent :

- ⇒ Comment s'explique le conflit linguistique entre l'anglais et le français au niveau de faculté des sciences exactes et sciences de la nature et de la vie à la lumière de la situation politique actuelle ?
- ⇒ La langue française restera-t-elle importante ?
- ⇒ Quel est l'objectif de la substitution du français par l'anglais ?

Afin de répondre à notre problématique, il est indispensable de réfléchir à une série d'hypothèses susceptibles qui peuvent apporter des réponses provisoires aux questions posées jusqu'à leur confirmation ou infirmation par l'enquête :

- 1) Les enseignants voient que l'université algérienne néglige la langue française.
- 2) Le renforcement de l'usage de l'anglais dans les universités algériennes peut améliorer le niveau de formation chez les étudiants de Biologie.
- 3) Après le choix de la langue anglaise comme première langue étrangère en Algérie, le français reste dominant.

Pour mener notre travail de recherche, nous procédons par une méthodologie qui semble pertinente et convenable pour atteindre les objectifs visés, cette méthodologie consiste à collecter des données à travers un questionnaire destiné aux enseignants de

INTRODUCTION

Biologie à l'université de Tébessa, puis elle consiste à analyser les données à travers des séances d'observation pour observer leurs comportements linguistiques.

Pour apporter des réponses aux questions citées plus haut, il nous semble très important de diviser notre travail en deux parties, une première partie théorique et une seconde partie pratique.

La partie théorique est répartie en deux chapitres, le premier intitulé « Contextualisation de la recherche » dans lequel nous allons essayer d'expliquer la situation sociolinguistique algérienne où nous nous intéresserons en premier lieu aux langues qui sont en présence sur le territoire algérien entre des langues officielles et des langues étrangères et en deuxième lieu à la politique linguistique et la situation diglossique en Algérie.

Par ailleurs, dans le deuxième chapitre intitulé « Conceptualisation de la recherche », nous expliquerons autant que possible les concepts fondamentaux qui nous aideront à situer notre investigation par rapport aux différents processus de la sociolinguistique et qui sont liés à notre thème.

Dans la seconde partie, nous présenterons les étapes et le déroulement de l'enquête qui seront suivis d'une analyse des résultats obtenus dans le but de répondre à notre problématique et aussi pour confirmer ou infirmer les hypothèses présumées.

Enfin, nous allons finir notre travail par une conclusion dans laquelle nous fournirons une récapitulation de notre travail de recherche.

PARTIE 1

1^{er} CHAPITRE :

Contextualisation de la recherche

Dans le cadre sociolinguistique en Algérie, les langues, les notions et les concepts sont variés. C'est pourquoi nous avons proposé cette première partie qui consiste à délimiter le champ théorique et conceptuel de notre recherche, en s'arrêtant sur tous les mots ayant une relation avec notre thème.

1. La politique linguistique en Algérie

Selon Henri Boyer,

L'expression politique linguistique est souvent employée en relation avec celle de planification linguistique tantôt elles sont considérées comme des variantes d'une même désignation tantôt elles permettent de distinguer des niveaux de l'action du politique sur la/les langue(s) en usage dans une société donnée. la planification linguistique est alors un passage à l'acte juridique, la concrétisation sur le plan des institutions (étatiques, régionales, voire internationales) de considération de choix de perspective qui sont ceux d'un politique linguistique.²

Nous appelons politique linguistique, toute politique mise en œuvre par l'état à propos de deux ou plusieurs langues au sein du même espace social, parlées par des communautés linguistiques.

Chez Jean-Louis Calvet, une politique linguistique est « *un ensemble de choix conscient concernant les rapports entre les langue(s) et la vie sociale, et planification linguistique, la mise en passage à l'acte en quelque sorte.* »³

Après l'Indépendance de l'Algérie, où le français fut implanté depuis 1830, son champ linguistique est caractérisé par la diversité des langues ce qui signifie la richesse de la situation linguistique algérienne.

Parler de politique linguistique et d'arabisation en Algérie cela nous fait nous interroger sur le statut de la langue française comme une langue d'enseignement scientifique, son prestige face à la langue arabe comme une langue officielle adoptée par le gouvernement algérien qui se reflète par la valorisation de l'identité et la souveraineté nationale et islamique :

L'arabisation devient un moyen d'affirmer l'identité arabe (la langue était perçue comme l'attribut fondamental de la personnalité arabe), cette politique linguistique a permis d'affirmer le statut officiel de la langue arabe et sa place dans la société algérienne, en œuvrant à la généralisation de son utilisation, dans

² BOYER, Henri. Sociolinguistique : *territoires et objet*. Paris, Lausanne. 1996.p.23

³ CALVET, Louis-Jean. *La sociolinguistique, que sais-je ?* PUF. Paris 1993, p.111-112

tous les domaines de la vie quotidiennement et sociale des citoyens. L'unification de l'usage d'une même langue de travail, d'enseignement de culture, objectif qui s'identifier parmi d'autres, au recouvrement de tous les attributs historiques de la nation algérienne. ⁴

La langue arabe demeurerait le symbole d'une identité la langue nationale officielle et le seul véhicule de toutes les valeurs de la société algérienne.

2. L'espace sociolinguistique en Algérie

La perpétuelle de l'histoire algérienne, et sa l'opulence géographique et politique, l'Algérie devient un carrefour de divergences linguistiques et culturelles, les effets de la colonisation font l'hétérogénéité des langues dans le marché linguistique algérien. Comme l'affirme H. BELKACEM :

Pendant longtemps, l'Algérie a été au contact des étrangers, cette proximité lui a permis d'être plus au moins en contact avec leurs langues et plus précisément avec la langue française, d'où une liberté de choix codique pour s'exprimer. Le locuteur diversifiant ses stratégies de communication en utilisant tantôt l'un, tantôt l'autre, tantôt un mélange des deux ou trois idiomes qu'il connaît. ⁵

Le paysage linguistique en Algérie est encore considéré comme une problématique, car il connut par la présence de différentes langues qui rendent un locuteur algérien plurilingue. Comme l'a confirmé S.ABDELHAMID : « *Le problème qui se pose en Algérie ne se réduit à une situation de bilinguisme, mais peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme.* »⁶

En effet, la situation sociolinguistique en Algérie se manifeste par la présence de plus de trois langues : une langue officielle qui est la langue arabe (la langue de l'Islam), le berbère qui comprend plusieurs dialectes ; le tamazight, qui a été adopté, ces dernières années, comme une langue officielle dans le système éducatif algérien, le Chaoui et le Mزاب, et la langue de Molière comme une langue étrangère pratiquée et parlée à côté de l'anglais.

⁴ IBRAHIMI-TALEB, Khaoula. *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger : Elhikma.1995, p 186.

⁵ BELKACEM, Hind. « *Les interférences lexicales d'ordre phonétique dans la production écrite d'élèves de terminale* ». Université de Mostaganem, Synergie Algérie n° 4, 2009, p282.

⁶ ABDELHAMID, Samir. *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna*. Thèse de doctorat. Batna: Université El-Hadja Lakdher.2002, p.35.

Ainsi que la plupart des locuteurs de la communauté linguistique algérienne utilisent dans leurs pratiques langagières un langage courant qui s'appelle « le Deridja ».

R. SEBAA, trouve dans son article « la culture et plurilinguisme en Algérie » que,

L'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe conventionnel/français arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinissent les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction.⁷

La diversité culturelle au niveau de cette sphère linguistique est la raison qui en a fait une véritable source d'interrogation et de recherche dans tous les domaines de la sociolinguistique.

2.1. Les variétés linguistiques en présence en Algérie

À travers la diversité linguistique de ce pays, le terrain algérien marque une présence de cultures et de variations au niveau linguistique, car l'Algérie comme tous les pays Magrébins vécut une période de colonisation qui permet aux locuteurs d'employer plusieurs langues lors de ces interactions quotidiennes. En tant qu'acte social et individuel, la langue est considérée comme un moyen de communication par excellence : « *Système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux : la langue française, anglaise.* »⁸

À propos de cette divergence linguistique, la situation sociolinguistique reflète un état de plurilinguisme constitué de : la langue arabe, l'arabe dialectale, le tamazight, et les autres langues étrangères : le français et l'anglais. Comme le montre Djamil Saadi,

ASITUATION LINGUISTIQUE en Algérie reflète toutes les fractures qui aujourd'hui ébranlent la société. Les langues en usage, arabe, français et berbère, dont la coprésence trouve son origine dans l'histoire *même du* Maghreb, sont traversées par une

⁷SEBAA, Rabah. *Culture et plurilinguisme en Algérie*. Disponible sur : <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.gtm>

⁸ Larousse. [En ligne]. Disponible sur : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180>. [Visité le 05/07/2020 à 23h38]

crise profonde, de même que le multilinguisme et la diglossie.⁹

2.1.1. La langue arabe

C'est la langue de l'Algérie après la propagation de l'Islam en Afrique du Nord. C'est le marqueur d'identité du monde arabe. Elle a la place de la langue officielle du pays, son utilisation occupe tous les domaines, elle se manifeste par deux variétés ; l'une est l'arabe classique et l'autre est appelée l'arabe dialectal.

2.1.1.1. L'arabe classique

C'est un outil symbolique de l'identité arabo-musulmane, cet idiome arabe présente la première langue existante en Algérie ; c'est une variété haute du fait qu'elle est la langue de l'Islam, et du Coran conservée pour l'usage officiel et national. De ce fait, la linguiste Chachou Ibtissem a déclaré que, « *L'arabe classique occupe le statut de la langue nationale et officielle de la République algérienne, et ce depuis 1962.* »¹⁰

Elle est insérée dans tous les domaines ; juridique, religion, l'enseignement, la presse, et toutes les institutions de l'état.

L'Association des Oulémas musulmans algériens (AOMA) fit de l'enseignement de cette langue son cheval de bataille à partir des années 1932, relayées par le mouvement nationaliste à la même époque. elle reprit en effet à son compte la Nahda, c'est — à dire la renaissance en arabe, du nom d'un courant né au XIX^e dans l'Empire ottoman afin de valoriser les lettres arabes. Elle trouva par ailleurs une tribune à la même époque dans des journaux arabophones comme al-Shihab dont Abdelhamid Ben Badis était le rédacteur en chef.¹¹

Cette variété prend la lumière en Algérie après les essais du combattant algérien avec le colonisateur afin de prendre l'arabe la langue officielle du pays et pour le principe raison d'unifier le peuple algérien. C'est pourquoi elle est enseignée dès la première année de scolarisation. Mais, elle est pratiquée seulement dans les paysages formels comme l'école, l'administration, les institues juridiques, la télévision, etc.

Par ailleurs, son emploi reste en dehors de la surface informelle (la communication quotidienne, la relation des amis, des familles, etc.).

⁹ SAADI, Djamila. *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues.* 1995. Disponible sur : http://www.persee.fr/doc/lix_0246_87443_1995_num_33_2_1397.

¹⁰ CHACHOU, Ibtissem. *La situation sociolinguistique de l'Algérie, pratique plurilinguisme et variété à l'œuvre.* Le Harmattan. 2003, p.99.

¹¹ MASSENSSEN, Cherbi. *Algérie, Monde arabe/Monde musulman.* Collection dirigée par Mathieu Guidère, p. 64.

2.1.1.2. L'arabe dialectal

« En Algérie, quatre langues coexistent. Le berbère, la langue d'origine de tout le Maghreb, est parlé aujourd'hui par entiers de la population algérienne et l'arabe "dialectale", langue véhiculaire, par la presque totalité des Algériens. »¹²

En Algérie, la langue parlée par les locuteurs algériens dans la vie sociale est différente de celle qui est langue officielle. Une pratique langagière verbale véhiculée qui s'appelle « deridja » est née au sein de la nation algérienne hors de la sphère informelle ; entre amis, famille..., dans tous les lieux ; stade, café, maison, hôpital. C'est pourquoi elle prend une place très importante au sein de la société algérienne.

De ce fait, elle a connu un échec d'emploi au niveau des institues gouvernementales, car elle n'a aucun statut, sauf qu'un instrument de communication par excellence employées lors des interactivités orales entre la majorité des locuteurs algériens.

En fait, Hamdani-Kadri Djaouida le confirme,

L'arabe parlé d'Alger est souvent qualifié d'Arabe « dialectale », car il est à caractère essentiellement oral, malgré quelques timides tentatives de le codifier à l'écrit. Il connaît un profond enracinement populaire ; c'est la langue de la relation sociale et familiale.¹³

En somme, ce dialecte ou le deridja considéré comme la langue maternelle de la population algérienne avec différents accents dans plusieurs régions.

2.1.2. La langue berbère

Premièrement, cet idiome fut par les romains afin de distinguer les habitants de l'Afrique du Nord. Ce terme signifie les personnes qui n'ont pas compris la langue, c'est-à-dire « sauvage » ou « non-civilisé ». Ce terme a connu une modification à travers un changement fait par les Français de « barbare » en « berbère » c'est la raison dont laquelle les Berbères préfèrent d'user l'appellation « d'Amazighe » qui veut dire « homme libre » au lieu de berbère.

Depuis des années, le dialecte représente un répertoire indissociable dans le terrain linguistique algérien, car il désigne le code le plus ancien et la langue maternelle de la communauté berbère. Djamila Saadi ajoute que,

¹² CHIKHI, Beida et QUAGHBEUR, Marc. *Les Écrivains francophones interprètent de l'Histoire entre filiation et dissidence*. Colloque de Cerisy-La Salle. 29 septembre 2003, p. 261.

¹³ HAMDANI-KADRI, Djaouida. *Sémantique de temporalité en arabe parlé d'Alger : valeurs aspectuo-temporelles des formes verbales*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, 2006, p.07.

Le berbère, la langue la plus ancienne du Maghreb, est attesté par des inscriptions « lybiques » qui remonteraient au Néolithique. Un alphabet utilisant les caractères tfinagh est encore usage de nos jours chez les Touaregs, dans la vie quotidienne et la correspondance, alors que la culture et la littérature sont orales.

Le mot « berbère lui – même viendrait du mot ‘barbare’ ; le mot ‘kabyle’ quant à lui est issu de l’arabe et signifier ‘les tribus’ on lui préfère aujourd’hui le mot berbère ‘tamazight’ qui signifie ‘homme libre’.¹⁴

En effet, cet idiome comprend d’autres dialectes qui sont :

- **Le kabyle** : utilisé dans le nord du pays précisément dans les régions de Tizi-Ouzou, Bejaia et Bouira.
- **Le Chaouia** : pratiqué principalement dans un endroit dit ‘Aurès’, le massif méridional montagneux.
- **Le Targui** : c’est un dialecte utilisé par les Touarègues au Sahara.
- **Le Mzab** : pratiqué par la communauté dans les villes du nord du Sahara par exemple ‘Ghardaïa’.

2. 1. 3. les langues étrangères

La sphère linguistique en Algérie se caractérise par la présence de deux langues étrangères qui sont le français et l’anglais. Où elles permettent de découvrir de nouvelles cultures. Cela permet d’explorer de nouveaux horizons vers l’inconnu.

2.1.3.1. Le français

En dépit du processus d’arabisation qui a connu beaucoup de succès, la langue française est la première langue étrangère parlée par excellence en Algérie.

Avant la colonisation française la seule langue écrite en Algérie était l’arabe classique, diffusé avec l’islam. mais lors de la colonisation française (1830-1962), le français a été introduit en tant que langue officielle par les autorités française dans l’administration algérienne. Toutefois, l’implantation de la langue française dans les institutions étatiques algériennes s’est effectuée par étapes (Queffelec, 2002). Durant la première étape (1883-1922). Les populations autochtones s’attachent à la culture arabo-musulmane ont refusé de fréquenter les écoles françaises. Mais ces populations autochtones qui étaient hostiles à

¹⁴ SAADI, Djamilia. Op.cit.

l'enseignement du français ont fini par l'accepter de la place qu'il occupait à ce moment-là. En effet durant la représentait une clé pour accéder à certains postes dans l'administration. À cette époque, le français était enseigné aux Algériens en tant que langue maternelle, avec les mêmes programmes, les mêmes méthodes que celles qui étaient appliquées en France pour les petits Français (Colonna1967).¹⁵

La langue française est devenue la langue fondamentale et authentifiée du pays. L'Algérie est donc devenue partie intégrante de la France.

Au lendemain de l'indépendance, la langue française a suivi un autre cours, où les autorités algériennes ont ordonné de limiter le territoire qu'occupait le français dans l'aire algérienne et faite de cette dernière une langue étrangère ou seconde et de donner à la langue arabe son droit en tant que langue nationale et officielle dans le pays. « *La langue française a connu un changement d'ordre statutaire et de ce fait, elle a quelque peu perdu de terrain dans certains secteurs où elle était employée seule, à l'exclusion des autres langues présentes dans le pays y compris l'arabe.* »¹⁶

Le français est utilisé dans plusieurs sphères, la première langue étrangère a un statut véhiculaire et reste dominante dans un vaste terrain.

Aujourd'hui, la langue française garde une grande place en Algérie. Un grand nombre d'institutions administratives, notamment celles des secteurs économiques et bancaires continuent à fonctionner en langue française. « *L'étendue et la diversité des champs d'action de cette langue ainsi que son prestige semble être les facteurs dynamisants qui lui confèrent une bonne position dans la hiérarchie des valeurs sur le marché linguistique algérien.* »¹⁷. Le français ne cesse de prendre du terrain et de prestige et conserve une large influence dans la vie sociale et culturelle du pays.

2.1.3.2. L'anglais

L'anglais est l'une des langues les plus parlées dans le monde et la langue la plus accessible, du fait de sa large présence universelle.

¹⁵ Art, langue, apprentissage. Billet, Francophonie[en ligne]. *La langue française en Algérie : état des lieux*. 20/12/2016. Disponible sur : <http://arlap.hypotheses.org>.

¹⁶ ZABOOT, Tahar. *Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou* [en ligne]. Thèse de doctorat : sciences du langage. Paris : Université de la Sorbonne. 1989. [Consulté le 30 juin 2020]. Disponible sur : <https://gerflint.fr/Base/Algerie9/zaboot.pdf>.

¹⁷ QUEFFELEC, Ambroise et al. *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*. Paris : De Boeck& Larcier s .a, Dr Outaleb-pellé. Édition Duulot, 1^{re} édition, p.37.

L'anglais est une langue universelle, elle occupe le statut de la deuxième langue étrangère en Algérie en présence du français comme première langue étrangère par excellence.

L'anglais est la première langue véhiculaire de la planète. Ce sont près de 2 millions de personnes (75 pays) qui ont l'anglais pour langue maternelle ou seconde à travers le monde. L'anglais est une langue très enrichissante de par la diversité et l'étendue de son territoire et des populations qui la pratiquent permettant ainsi de supprimer les frontières. Tous les domaines sont accessibles dès lors qu'on la maîtrise : culture, loisirs, travail, santé, relations sociales, économie, droits, géopolitique, relations internationales, communication, secteurs littéraires, étude, recherche, etc. Ceci en a fait une "clé universelle" indispensable pour la mondialisation ; les notions sont devenues interdépendantes, on aura tout à gagner sur le plan du développement personnel ; en découvrant une nouvelle façon de penser, vivre et réagir.¹⁸

La phase d'enseignement de la langue anglaise commence dans la première année du cycle moyen dont les heures d'enseignement sont inférieures à la langue de Molière. *"En 1993, l'enseignement de l'anglais devient possible en présence du français comme première langue étrangère à titre optionnel et en concurrence avec le français."*¹⁹

C'est la langue la plus demandée par les jeunes, car ils la considèrent un point de départ au monde, c'est la langue des revues et des recherches scientifiques et techniques.

3. L'Algérie : pays plurilinguisme

Le plurilinguisme en général c'est un état qui touche une communauté linguistique, dans sa pratique langagière à partir des ensembles des langues et des inters langues parlées ou utilisées.

Dans ce sujet du plurilinguisme en Algérie, il est nécessaire de mettre en valeur le statut de chaque langue présenté aux produits langagiers algériens. Face à une culture, cohabite de plus de trois langues nationales ; l'arabe classique, l'arabe dialectal, et le berbère et le français comme première langue étrangère.

Le locuteur algérien distingue ainsi un idiome dialectal à son usage quotidien, l'arabe classique de son emploi hors famille ; la langue de "l'administration, de l'école, et des

¹⁸ Le matin D'Algérie. Point de vue. *L'anglais, langue scientifique en Algérie, utopie, mythe ou plausible réalité ?* Vendredi 14 aout 2019-7-33. Consulté le 1er juillet 2020.

¹⁹ QUEFFELEC, Ambroise. Op.cit. p.03.

documents officiels, etc.”, et le berbère considéré comme une langue officielle dans ces dernières années. Le mélange de ces deux langues.

Comme le dit Nabila BENHOUHOU :

L'Algérie est un espace dans lequel ont cours des variétés linguistiques multiples : l'arabe algérien avec différentes variantes locales, l'arabe dit “classique” qui est la langue de l'école, le français, le berbère avec différentes variantes locales (tamazight, kabyle, chaoui, targui), expression d'une diversité culturelle constitutive. La distribution des fonctions de ces langues n'est pas nécessairement fixe. Au niveau sociétal, les situations de communication sont quelques fois gérées par le locuteur algérien dans une seule variété linguistique, mais le plus souvent ce sont plusieurs variétés qui coexistent successivement ou dans le même énoncé (alternance codique). L'interaction plurilinguisme se déroule en situations professionnelles — les, en classes de langues, dans les conversations spontanées et dans les médias.²⁰

Au fil du temps, le changement de codes entre les locuteurs a connu une véritable richesse quand le français s'ajoute à son répertoire. Cette langue coloniale qui prend une place considérable, et qui aide le métissage des langues en Algérie d'être varié.

Selon Khaoula Taleb Ibrahimi,

La place du français, ses rapports avec les autres langues, couplés aux relations qu'entretiennent les autres variétés langagières entre elles, font que nous sommes confrontés, en Algérie, à une situation de plurilinguisme complexe par l'imbrication des variétés en présence tant sur le plan des domaines d'utilisation que sur celui des pratiques effectives des locuteurs. Cette imbrication rend inopérants les schémas classiques de description des situations de plurilinguisme.²¹

C'est à partir de ces divergences culturelles et linguistiques que les produits langagiers algériens reflètent un plurilinguisme par excellence.

5. L'histoire des conflits linguistiques en Algérie

La situation linguistique en Algérie se caractérise par la diglossie qui a été apparue en 1962, à l'indépendance, avec la politique d'arabisation et l'authentification de l'arabe classique comme langue officielle et nationale du pays. C'est une question d'existence de

²⁰ PHILIPPE Blanchet, PIERRE Martinez .*PRATIQUEQ INNOVANTES DU PLURILINGUISME*, émergence et prise en compte en situation de francophones, Agence de francophonie édition archive contemporaine. P, 205.

²¹ TALEB-IBRAHIMI, Kahoula. *L'Algérie. Coexistence et concurrence des langues*.2004. [En ligne] Consulté à 04 juillet 2020. Disponible sur : <http://doi.org/10.4000/anneemaghreb.305>.

deux variétés de la même langue c'est l'arabe : une variété classique et l'autre dialectale qui sont employées dans des situations de communication différentes ce qui signifie qu'elles n'ont pas le même statut.

Il s'agit des sentiments entretenus par les sujets parlants à l'égard des deux variantes de l'arabe en Algérie. La plupart des membres de la communauté linguistique algérienne s'accordent pour dire que la variété classique et littéraire est supérieure à la variété dialectale pour plusieurs raisons...²²

La situation linguistique algérienne est considérée comme une situation diglossique. De ce fait Yamina Benmayouf affirme que,

L'Algérie vit une situation linguistique caractérisée par la diglossie. Le concept de diglossie appliqué à la réalité algérienne appelle des précisions. Une réflexion approfondie autour de la situation diglossique en Algérie, de ses répercussions surtout les plans, en particulier dans le domaine du savoir et de l'éducation, dans celui de l'information et de l'expression, s'impose ainsi qu'une description de son évolution et de son aboutissement actuel.²³

Aujourd'hui, l'Algérie connaît une nouvelle situation diglossique entre le français et l'anglais après la décision du ministre de l'Enseignement supérieur et la recherche scientifique, Tayeb Bouzid, qui a décidé de substituer le français par l'anglais au sein des établissements de l'enseignement supérieur.

C'est ce qui était indiqué dans la note ministérielle n° 477,

Dans le cadre de la politique d'encouragement et de renforcement de l'usage de la langue anglaise et pour une meilleure visibilité des activités éducatives et scientifiques dans le secteur de l'enseignement supérieur, je vous exhorte d'utiliser les deux langues arabe et anglaise dans les en-têtes des documents administratifs et officiels.²⁴

Cette décision définissant de nombreuses questions sur le sort de la langue française en Algérie. C'est aussi ce que nous avons abordé dans notre mémoire de recherche et notamment dans notre partie pratique.

Pour conclure, l'Algérie est un pays plurilingue par excellence qui se caractérise par la coexistence de plusieurs variétés langagières et un champ culturel prospère.

²² Revue sciences humaines n°18. *La diglossie en Algérie et son évolution*. Décembre 2002, p. 75. [consulté le 05 juillet 2020] Disponible sur : <http://acte.univ-setif.dz>.

²³ BENMAYOUF, Yamina. *La diglossie en Algérie et son évolution*. Revue des sciences humaines. [En ligne] n°18. Décembre 2002. Constantine : université des frères Mentouri 1. [consulté le 5 juillet 2020]. Disponible sur : <http://revue.unc.edu.dz/index.php/h/article/view/1043>.

²⁴ MDI-ALGIERS BUSINESS SCHOOL, organise la 15^{ème} édition de son colloque international : L'ENTREPRISE ALGÉRIENNE à L'ÉPRUVE DE LA TRANSFORMATION DIGITALE. Remplacement du français par l'anglais dans les universités : Tayeb Bouzid.

2^e CHAPITRE :
Conceptualisation de la
recherche

Après un premier chapitre intitulé « Contextualisation de la recherche » où nous avons parlé de l'espace sociolinguistique de notre pays qui se caractérise par la cohabitation de plus de quatre langues : l'arabe classique, l'arabe dialectal, le berbère, le français et sans négliger l'anglais, nous avons proposé un deuxième chapitre pour définir l'ensemble des idées qui servent à préciser notre cadre conceptuel.

Nous allons commencer notre travail par mettre l'accent sur les notions indispensables qui s'inscrivent au domaine de la sociolinguistique, nous nous baserons sur les définitions mises en œuvre dans l'approche sociolinguistique.

Notre étude a besoin de mentionner quelques concepts fondamentaux qui nous aideront de situer notre enquête par rapport aux différents procédés de la sociolinguistique et qui sont en relation avec notre thème. C'est pourquoi, nous allons intéresser à plusieurs phénomènes reliés à notre recherche tels que : contact des langues, plurilinguisme, la diglossie, l'alternance codique, etc.

1. Le contact de langues

Ce concept a été utilisé pour la première fois par U. Weinrich : « *Le contact de langues est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues.* »²⁵ a dit Dubois.

Ce procédé linguistique est parmi les procédés principaux de la sociolinguistique, il désigne un emploi chargé par deux ou plusieurs langues chez un individu ou groupe de personnes.

Le monde aujourd'hui connu une richesse linguistique entre un taux plus de 5000 langues. De ce fait un nombre très remarquable de locuteurs du monde entier pratiquent plus d'une langue, et cela veut dire que ces interlocuteurs produisent des codes multiples hors de la langue maternelle et à travers des situations socioculturelles différentes. À propos de ce sujet, L-J Calvet dit :

Il y aurait à la surface du globe, entre 6000 et 7000 langues différentes et environ 200 pays. Un calcul simple nous montre qu'il y aurait théoriquement environ 30 pays. Et si la réalité n'est pas à ce point systématique (certains pays comptent moins de langues, et d'autre beaucoup plus), il n'en demeure pas moins que le monde est plurilingue en chacun de ses points et que les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse.

²⁵ DUBOIS, Jean & al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris. Larousse, 1994. p.115

Ce plurilinguisme fait que les langues sont constamment en contact. (2005 : 17)²⁶

L'espace culturel et linguistique à propos de ces échanges verbaux aide à la construction des connaissances, et au développement de la pensée. Selon Dubois & Al, le contact des langues est :

L'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir les raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers. Il peut y avoir aussi déplacement massif d'une communauté parlant une langue, conduite à s'installer pour quelque temps, longtemps, ou toujours, dans la zone géographique occupée par une autre communauté linguistique... Mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre...²⁷

Cette divergence des idiomes excités dans le monde impose un contexte linguistique fort des langues qui sont en contact, celles-ci permettent de générer beaucoup des phénomènes tels que le, le plurilinguisme, la diglossie, l'alternance codique, etc. « *Des notions phares telles que diglossie, code-switching, langage mixing, langage shift, entre autres, ont été reconsidérées à la lumière des difficultés à analyser des interactions plurilingues* », ²⁸ a ajouté Calvet.

2. Le plurilinguisme

Le concept de plurilinguisme désigne les pratiques variables de plus d'une langue par un être humain ou par un ensemble des individus sous le territoire de la communication ou d'autres situations culturelles.

²⁶ CALVET, Louis-Jean. *La sociolinguistique : Que sais-je ?* Ed, Puf. 5^{ème} édition, 2005. p.17

²⁷ DUBOIS, Jean & AL. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, 1 (1994). Larousse, p.115

²⁸ CALVET, Louis-Jean. Op.cit. p.17

Ce phénomène, existe dans la plupart du monde, dans les pays américains, européens, africains, etc. est un exercice mondial fait par les interlocuteurs afin d'assurer une communication, et dans différentes situations. J. Dubois ajoute :

On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur de la même communauté plusieurs langues selon le type de communication (...) On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication, dans ses relations sociales, dans ses relations avec l'administration, etc.

C'est de la communication qui consiste à ouvrir les portes entre les individus du pays différent. on les permet de partager les propres identités culturelle et intellectuelle vers la découverte des nouvelles identités, à savoir conscience les autres civilisations du chaque endroit.

Selon Henri Boyer le plurilinguisme est :

Le plurilinguisme (social) est bien dans le monde le cas de figure le plus répandu. Il y a cependant divers types de plurilinguisme, ne serait – ce que par le nombre des langues en présence, mais aussi par leur espace de communication propre, leur fonctionnement social, leur statut officiel. Lorsque le plurilinguisme est institutionnalisé, il est fréquent de voir les langues parlées sur l'ensemble du territoire de la communauté se répartir entre langue (s) officielle(s) et langue(s) nationale (s).²⁹

En bref, une tache culturelle de la pensée et du changement vocale sert à augmenter la mobilité mondiale et créer une mixité des croissances entre les individus.

3. La diglossie

Désigne l'état dans lequel il existe deux variétés d'une même langue sur un territoire donné, l'une étant représentée comme « *haute* » et l'autre considérée comme « *basse* » au sein de la population.

Pour Ferguson (1959), la diglossie ressort de la distinction entre deux variétés génétiquement parentes en usage dans une même communauté, l'un symbole de prestige, généralement associé aux fonctions nobles de la forme écrite d'une langue, variété haut symbole des fonctions terre à terre de la vie quotidienne, variété basse chacune remplissant ainsi

BOYER Henri, PETER Cichon, JEAN — François de Pietro, CHRISTIAN Lagarde, PIERRE Martinez,²⁹ MARINETTE Matthey, XOAN-Poulo Rodriguez Yáñez, plurilinguisme : « *contact* » ou « *conflit* » de langage ? France, Canada. p .13

une bien à elle dans la société et dans la vie des personnes.³⁰

Le terme diglossie signifie donc la coexistence de deux langues concurrentes dans la même société.

3.1. La diglossie selon Charles FERGUSON

Il lance le prototype de « diglossie » comme une coexistence de deux variétés linguistiques : l'une « haute » et l'autre « basse » au sein de la même communauté ; on évoque à titre d'exemple l'emplacement de la langue arabe en Algérie (dialectal/classique).

Dans son ouvrage, FERGUSON a défini, avec détail, l'idée de diglossie comme étant :

Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue, existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée souvent grammaticalement est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel, mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communication.³¹

Alors, la diglossie est un phénomène social qui montre l'une des situations de contact les plus constantes.

Or, il est possible de trouver une diglossie entre plusieurs langues en contact bien qu'elles n'aient pas une source commune, comme la langue du colonialisme français en Algérie qui provient d'une situation diglossique.

4. L'alternance codique

Le contact des différentes langues conduit à une alternance codique d'où la naissance d'un discours alternatif produit par un locuteur en situation de la communication accordée. C'est le cas de l'arabe dialectal et du français en Algérie, dont l'emploi dans un même énoncé est très courant. Le contact de deux langues ou plus reste une réalité de manière différente nommée selon la situation et les chercheurs sociolinguistiques ; on évoque ensuite l'alternance codique, l'interférence, l'emprunt, la diglossie, etc.

³⁰ TABOURET-KELLER, Andrée. À propos de la notion de diglossie. Langage et société, 2006, no 4, p. 109-128. Disponible sur : [https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2006-4-page-109.htm#:~:text=Pour%20Ferguson%20\(1959\)%2C%20la.%C3%A0%20terre%20de%20la%20vie](https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2006-4-page-109.htm#:~:text=Pour%20Ferguson%20(1959)%2C%20la.%C3%A0%20terre%20de%20la%20vie)

³¹ FERGUSON, Charles. *Diglossia*. In Word. N°15. *Ethiopian language, Area*. In language in Ethiopia. LIONEL Bender. 1959.

L'alternance codique appelée « *code switching* » désigne l'alternance entre plusieurs codes linguistiques usés successivement par le sujet parlant pour produire un énoncé disposant d'un sens qui correspond à une situation linguistique accordée.

Pour J Gumperz, « L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. »³²

Dans la majorité des cas, le locuteur se sert de l'alternance codique pour répéter sans communiquer, répondre à l'affirmation d'une autre personne, comme l'a indiqué Gumperz (1989). Pour P.GARDNER CHLOROS :

Il y a code switching parce que la majorité des populations emploie plus d'une langue et que chacune de ces langues ses structures propres ; de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux, des variétés et des registres distincts dans un discours ou une conversation.³³

Elle insiste aussi, sur l'idée que l'alternance codique a la possibilité d'avoir lieu de deux manières, soit entre deux systèmes linguistiques autonomes, soit entre deux variétés d'une seule langue.

4.1. La typologie de GUMPERZ

Selon la typologie de Gumperz, il existe deux genres de l'alternance codique :

4.1.1. L'alternance codique situationnelle

Elle est liée aux différentes situations de communication. Ce type d'alternance est attaché au changement d'interlocuteur, lieu, de sujet pour récapituler, aux circonstances de communication récemment citées.

4.1.2. L'alternance conversationnelle

Elle se déroulera dans une même conversation, elle arrive de manière automatique. Cette alternance a lieu sans changement d'interlocuteur ou les facteurs de la communication.

³² GUMPERZ, John-Joseph. *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*. Paris : L'Harmattan. 1989, p.57.

³³ GARDNER, C-P, Stephen. *Code switching: approches principales et perspectives dans la linguistique*. Vol 19, fasc. 1983, p.21.

4.2. La typologie de POPLACK

Shana Poplack qui s'est investi dans le domaine de l'analyse des conséquences linguistique des langues en contact offrant un type variationniste a élaboré trois sortes d'alternance codique à propos de deux obligations linguistiques grammaticales provoquant une alternance entre un morphème et un lexème et d'un autre côté une obligation d'équivalence des propos juxtaposés dans une même conversation où le locuteur cible principalement la fluidité des échanges d'où sa liberté de passer d'une langue à une autre.

Poplack distingue trois types d'alternance codique dans l'échange verbal qui sont :

4.2.1. Alternance codique inter-phrastique

Cette forme caractérisée par la longueur au niveau d'unités, de phrase ou deux parties de discours il s'agit d'un changement de code qui se produit d'un tour de parole à un autre dans les productions du même orateur ou dans les échanges verbaux entre les interlocuteurs.

4.2.2. Alternance codique phrastique

Il s'agit de l'usage de deux langues de façon distincte dans une même phrase. Cette sorte d'alternance codique assure au locuteur une facilité dans les échanges en alternant les segments de phrases ou de discours.

4.2.3. Alternance codique extra-phrastique

Cette forme d'alternance codique caractérisée uniquement par les expressions diplomatiques. Lorsque les segments alternés sont des expressions linguistiques, des proverbes donc il s'agit de l'extra-phrastique.

PARTIE 2

3^e CHAPITRE :

Méthodologie, recueil et analyse
des données

1. Choix méthodologiques

Afin d'approfondir notre recherche et après avoir terminé nos deux chapitres ; contextuel et conceptuel, nous passons directement au troisième chapitre méthodologique où nous avons choisi de mener une enquête afin de vérifier nos hypothèses.

Premièrement, nous avons choisis comme terrain d'enquête la faculté des sciences exactes et sciences de la nature et de la vie, dont. L'objectif est de connaître les représentations et le choix du français chez les enseignants de la faculté après la note ministérielle n° 477.³⁴

Deuxièmement, pour mener à bien notre recherche nous avons adopté une méthode technique écrite qui est un questionnaire destiné aux enseignants de biologie de 1^{ère}, de 2^e année tronc commun, de 3^e année licence toxicologie, et de master 1 biologie animale. Pour concrétiser notre travail sur le terrain, nous avons adopté une autre méthode, nous avons réalisé quelques séances d'observations de quelques cours et T. D. Par ailleurs, à travers cette expérimentation nous voulons toucher différents objectifs à savoir analyser la place des langues en présence dans le discours des enseignants.

1.1. Les méthodes employées

En vue de réaliser notre travail, qui vise à connaître le statut de la langue française au niveau du département de biologie, nous avons utilisé une méthode expérimentale avec laquelle nous pouvons faire un recueil des données. Ces deux moyens sont :

- ✓ Une méthode descriptive présentée sous forme des séances d'observation dans le but de collecter des résultats fiables
- ✓ Une deuxième méthode analytique qui a pour objectifs d'analyser les données et interpréter les résultats obtenus à travers le questionnaire.

1.2. La note ministérielle n° 477

Dimanche 21 juillet 2019, et dans une note ministérielle, le ministre de l'Enseignement supérieur Tayeb Bouzid a enclenché la première étape du remplacement de l'usage de la langue française par l'anglais au sein des établissements de l'enseignement supérieur. Cette dernière est dans le cadre d'encourager et de renforcer l'usage de la langue anglaise dans les activités éducatives et scientifiques.

³⁴ La note ministérielle qui vise à remplacer le français par l'anglais dans les cursus universitaires.

L'université d'Abd Elhafid Boussof à Mila était la première qui a approuvé la note ministérielle du ministre de l'Enseignement supérieur «Tayeb Bouzid» concernant le remplacement du français par l'anglais dans les documents officiels. En effet ;

Le ministre a précisé que son département ne s'est pas précipité dans ce sujet. «Il y a une étude qui a révélé que les étudiants veulent étudier en anglais», a-t-il affirmé, selon plusieurs médias. Il a ajouté qu'«on a dit qu'on va renforcer l'anglais graduellement en commençant par le doctorat. C'est une langue mondiale qui contribuera à attirer les bourses des étudiants étrangers vers les universités algériennes et cette langue est importante dans les critères du classement mondial des universités.³⁵

La langue anglaise est une langue internationale et ne sera utilisée que pour la recherche scientifique et ne va pas remplacer définitivement le français cela se fera progressivement.

1.3. Présentation de l'enquête

Vu que notre recherche nécessite une enquête concrète et doit être sur terrain, nous nous sommes déplacées à la faculté de biologie à Tébessa où nous avons collecté les données nécessaires pour effectuer notre étude. Dans ce qui suit, nous présentons le lieu de l'enquête, le public visé ainsi que les conditions du recueil des données.

1.3.1. Déroulement de l'enquête

Notre expérimentation s'est déroulée à l'université de Larbi Tébessi dans la faculté des sciences exactes et sciences de la nature et de la vie et plus précisément dans le département de biologie.

1.3. 1.1. Lieu de l'enquête

Nous nous sommes intéressées à la faculté des sciences exactes et sciences de la nature et de la vie de l'université de Larbi Tébessi à Tébessa comme lieu d'enquête.

Cette dernière se situe à proximité de la route de Constantine de la wilaya de Tébessa. Elle couvre une superficie de 40 380,00 m². C'est un établissement d'enseignement supérieur qui réunit plusieurs facultés : la faculté des lettres et des langues, la faculté des droits et sciences politiques, faculté des sciences humaines et sociales, faculté des sciences de technologie, etc.

³⁵ OURAMDANE, Mehenni. *Tayeb Bouzid : L'anglais va « attirer les étudiants étrangers et les devises »*. IN. ALGÉRIE ECO [en ligne]. 15/10/2019 à 12 h 32. [Consulté le 29/07/2020 à 8 h 4]. Disponible sur : <https://www.algerie-eco.com/2019/10/15/tayeb-bouzid-anglais-va-attirer-etudiants-etrangeers-devises/>.

Nous avons choisi ce cursus universitaire où le français est considéré comme une langue d'accès à la formation scientifique, le français a donc le statut de véhicule d'enseignement à travers les cours en français.

Un lieu caractérisé par un plurilinguisme cela veut dire une coexistence de trois langues qui sont : l'arabe, le français et l'anglais. Il se compose de six départements : département des sciences de la nature et de la vie, département des sciences de la matière, département de mathématique et d'informatique, département de la terre et de l'univers, département des êtres vivants.

Notre enquête s'est déroulée particulièrement dans le département des sciences de la nature et de la vie. Il comprend quatre filières et diverses spécialités en licence et master. Le nombre des étudiants en licence est environ 1100 étudiants, en master 1 environ 105 étudiantes en master 2 environ 89 étudiants. Le nombre des enseignants dans ce département est 80 enseignants.

1.3.1.2. Le public visé

Dans le cadre de notre travail d'investigation et en vue de réaliser nos objectifs de recherche, nous constituons un corpus par le regroupement d'un ensemble de questionnaires destinés aux enseignants de biologie de l'université de Tébessa et par quelques séances d'observation de leurs cours et TD. Notre objectif est de savoir le choix et les représentations de la langue française après l'annonce de l'intégration graduelle de l'anglais dans l'enseignement supérieur et dans la recherche.

Notre intérêt porte sur les enseignants de 7 spécialités parmi 11, de 3 filières : le tronc commun 1 et 2 licences, biologie des êtres vivants qui se compose de 14 enseignants ; 7 enseignants en biologie appliquée ; 14 enseignants en microbiologie enseignants, pharmacologie 06, enseignant en biologie animale et 26 enseignants divisés entre master 1 et 2.

Nous avons pris en considération les points suivants : l'âge, l'expérience, la méthode d'enseignement, la culture, les langues maîtrisées, la langue d'enseignement qui varie entre trois langues : l'arabe, le français et l'anglais. Pour analyser et interpréter ces points variables, nous nous appuyons sur le tableau suivant :

Spécialité	Âge	Expérience	Langue d'enseignement	Culture	Langue maîtrisée	Méthodes
Micro bio	38 ans	10	L'arabe, le français + quelques notions en anglais	Francophone	Le français	Français + l'arabe
Pharmacologie	29 ans	6	Français	Arabe islamique	Arabe, français, anglais	Mélange de français, l'arabe et l'anglais
Écologie	34 ans	7	Français	Arabophone	Arabe, français, anglais	Le français
Biologie des êtres vivants	51 ans	27	Arabe, français	Francophone	Anglais, français	Français
Biologie animale	51 ans	27	Arabe, français	Francophone	Français	Arabe, français
Biologie appliquée	33 ans	6	Mélange des langues, français, arabe, anglais	Arabophone	Arabe, français	Mélange des langues, français arabe
Tronc commun	45 ans	15	Arabe, français	Arabophone	Arabe, français	Français

Tableau n° 1 : Récapitulatif des informations récoltées sur les enseignants enquêtés

Les informations contenues dans ce tableau nous aideront à mener notre analyse et répondre par la suite à nos objectifs de recherche.

1.4. Présentation des outils de l'enquête

Afin de faire une bonne recherche, il est évident de choisir parfaitement un outil d'investigation, en effet, parmi les plusieurs outils de recueils des données nous avons orienté vers deux techniques qui sont essentiellement motivées ; le questionnaire et les séances d'observation.

1.4.1. Présentation du questionnaire

Notre travail de recherche sur le terrain exige d'opter différents outils d'investigation avec lesquels nous pourrions répondre à notre problématique. De ce fait, nous avons choisi la méthode du questionnaire dans la mesure où elle nous permet d'interpréter facilement les réponses des enseignants de biologie et atteindre ainsi nos objectifs.

1.4.1.1. Les types de questions

Notre questionnaire compte diverses questions adressées aux enseignants de la biologie. Il comporte 12 questions :

- Questions fermées : sept questions (2, 3, 5, 7, 8, 9, 12)

- Questions ouvertes : deux questions (1, 11)
- Question à choix multiples : trois questions (10, 4, 6)

1.4.1.2. Description et objectifs des questions

- La première, deuxième, troisième et la quatrième question nous montrent la langue préférée par les enseignants, et le choix de la langue anglaise chez les professeurs de la biologie.
- Les cinquièmes et sixièmes questions nous permettent de voir le statut de la langue française en Algérie et la valeur sociale de cette langue dans son usage quotidien.
- À travers la question n° 7, nous voulons savoir les difficultés rencontrées par l'enseignant de biologie en français que ce soit à l'écrit ou à l'oral.
- La question n° 8, nous aider à savoir l'opinion des enseignants sur l'inclusion de la langue anglaise dans le cursus universitaire algérien et savoir s'il s'agit d'un projet rentable au profit de l'éducation en Algérie.
- À travers la question n° 9, nous voulons savoir si les enseignants étaient d'accord avec la note ministérielle qui vise à substituer le français par l'anglais dans les entêtes des documents administratifs et officiels.
- Les deux questions 10 et 11, nous permettent de savoir les moyens humains et matériels que le département de biologie peut et doit opter pour intégrer l'anglais.
- La dernière question n° 12, nous montre la langue choisie par les enseignants et qu'ils souhaitent utiliser prochainement dans les cours.

1.4.2. Présentation des séances d'observation

Pour approfondir notre recherche, nous avons fait appel à l'observation de quelques cours et TD. L'observation de classe est une méthode efficace dans la mesure où elle ne demande pas beaucoup de moyens, de plus, elle nous permet de connaître le choix de français comme une langue d'enseignement pendant la présentation des enseignants de leurs cours à l'intérieur de leurs classes.

En somme, nous avons opté une grille d'observation qui nous aide à la description des ces séances en l'appuyant sur le tableau ci-dessous :

	Exclusivement en français	Exclusivement en arabe	Exclusivement en anglais	En altérant français/arabe
Les interactions enseignants/français				
Les langues plus utilisées				
L'enseignant explique				
L'enseignant donne les consignes				
La reformulation de la phrase dans la cour				

Tableau n° 2 : Récapitulatif de la grille d'observation dans les cours de biologie.

1.5. Difficultés rencontrées

Dans le cadre de ce travail sur terrain, nous avons rencontré quelques difficultés pour faire notre enquête au sein du département de biologie ; la période où nous avons choisi de faire notre enquête, il y avait un forum international des professeurs de différents pays du monde. Cet évènement était supervisé par la faculté des sciences exactes et sciences de la nature. Il y a donc un manque d'enseignants et ceux qui étaient présents étaient occupés par l'organisation et la préparation à ce forum.

Aussi, nous avons rencontré autres embuches qui ont arrêté l'avancement de notre travail, dont lesquels nous pouvons citer d'abord ; celui où nous avons attendu l'acceptation des enseignants concernant notre présence durant leurs cours. C'est compte tenu de la situation actuelle du pays en raison de « coran Verus qui a conque le monde, nous avons assisté à deux séances d'observations seulement.

Et malgré tous ces obstacles du terrain, notre motivation reste absolument intacte.

2. Analyse des données

Afin de nous approfondir dans notre travail de recherche, nous entamons cette seconde partie d'abord par une analyse des données du questionnaire que nous renforçons par de représentations graphiques. Puis, nous analysons les données relevées des observations de classe que nous avons menées.

2.1. Analyse du questionnaire destiné aux enseignants

Avant de mener notre analyse, nous trouvons important de définir cette technique du questionnaire. C'est, « *Une suite des questions standard destinée à normaliser et à faciliter le recueil de témoignages. C'est un outil adopté pour recueillir des informations précises auprès d'un nombre important de participants les données recueillies sont facilement quantifiables.* »³⁶. Le questionnaire occupe une place importante parmi les instruments de recherche. C'est un intermédiaire entre l'enquêteur et l'enquêté, il est le moyen essentiel par lequel les objectifs de l'enquête sont atteints. D'une part, il sert à motiver, aider, insister l'enquêté à parler. D'autre part, il permet d'obtenir des informations sur les questionnés.³⁷

2.1.1. Contenu du questionnaire

Nous avons distribué ce formulaire à vingt enseignants, mais nous n'avons reçu que douze (12) Copies.

Notre questionnaire comprend douze (12) questions destinées aux enseignants de biologie. Elles sont de différents types : fermées, ouvertes, et à choix multiple.

Nous les avons élaborées d'une façon à ce que les enquêtés peuvent répondre aisément et d'une façon spontanée. Selon Calvet et Dumont, « *la construction du questionnaire est une tâche délicate qui nécessite une bonne préparation, du temps et des moyens. Elle représente une étape décisive dans le déroulement d'une enquête...* »³⁸.

³⁶ Études et conseils : démarches et outils. Disponible sur : <http://www.ih2ef.education.fr/conseils/recueil-de-donnees/operations/construction-des-outils-de-recueil/questionnaire/>. Visité le 11/04/2020 à 19 h 37

³⁷ Nait Ikene Samira, Qulagha Assia. *Étude comparative des représentations de la langue française chez les apprenants de première année et troisième année du lycée Abdelmalek Foudala — Tazmamlt*. Université Abderrahmane Mira — Béjaia. Mémoire de Master en SDL. 2016/2017. Disponible sur : <http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:UqOlcswgzJ:www.univ-bejaia.dz/dspace/bitstream/handle/123456789/10130/Etude%20comparative%20des%20repr%20%25A9sentations%20de%20la%20langue%20fran%20%25A7aise%20chez%20les%20apprenants%20de%20premi%20%25A8re%20ann%20%25A9e%20et%20troisi%20%25A8me%20ann%20%25A9e%20du%20lyc%20%25A9e%20Abdelmalek%20Foudala%20Tazmamlt-%20.pdf%3Fsequence%3DI%26isAllowed%3Dy+&cd=1&hl=fr&ct=clnk&gl=dz>

³⁸ CALVET, Louis-Jean et DUMONT Pierre (dire), Op.cit. Disponible sur : <http://asl.univ-montp3.fr/e42mcm/CalvetetDumont1999.pdf>. Consulté le 11/04/2020.

L'âge de nos enquêtés varie entre (30-56) pour les femmes et (40-54) pour les hommes. Lors de la réalisation et de la distribution du questionnaire, nous avons eu quelques difficultés ; c'est la période des vacances de printemps, les enseignants étaient très occupés, et sans oublier les conditions particulières qui ont accompagné la propagation de la maladie de Coronavirus.

2.1.2. Traitement des questions

Dans ce qui suit, nous présentons les résultats sous forme de tableaux et de graphes. Ils présentent les statistiques et les pourcentages de chaque réponse. Ils sont suivis d'une interprétation des résultats obtenus.

Question n° 1

Quelle(s) langue(s) préférez-vous ?

Les enseignants ont répondu comme suit :

Les langues préférées					
	arabe	français	anglais	en alternant	total
	2	5	2	3	12 enseignants
Pourcentages	17	41	17	25	100 %

Tableau n° 3 : Le choix de langue chez les enseignants de biologie.

À travers cette première question, nous remarquons une grande partie des enseignants présentée par un taux de 41 %, préfèrent la langue française. Ce résultat montre la valeur scientifique de la langue française et la place importante qu'elle occupe dans les pratiques langagières des enseignants de biologie de l'université de Tébessa. D'une part, 17 % entre eux préfèrent la langue arabe, car elle présente un marqueur d'identité ; c'est leur langue maternelle, et c'est la langue du coran, en outre, 17 % parmi eux préfèrent l'anglais en tant que la langue de modernité et la première langue au monde.

D'autre part, nous constatons aussi que les enseignants alternent l'anglais et le français comme deux langues d'études et d'accès au savoir par un taux de 25 %.

Question n° 2

Quelle(s) langue (s) utilisez-vous dans vos cours ?

Nous avons obtenu les réponses suivantes :

Réponses				
	arabe	français	autre	Alternance français/arabe
	0	12	1	5
Pourcentages	0 %	100 %	8 %	42 %

Tableau n° 4 : La langue la plus utilisée dans les cours des enseignants de biologie.

Le taux 100 % exprime la forte présence du français dans les cours de biologie. L'histogramme suivant illustre les résultats obtenus :

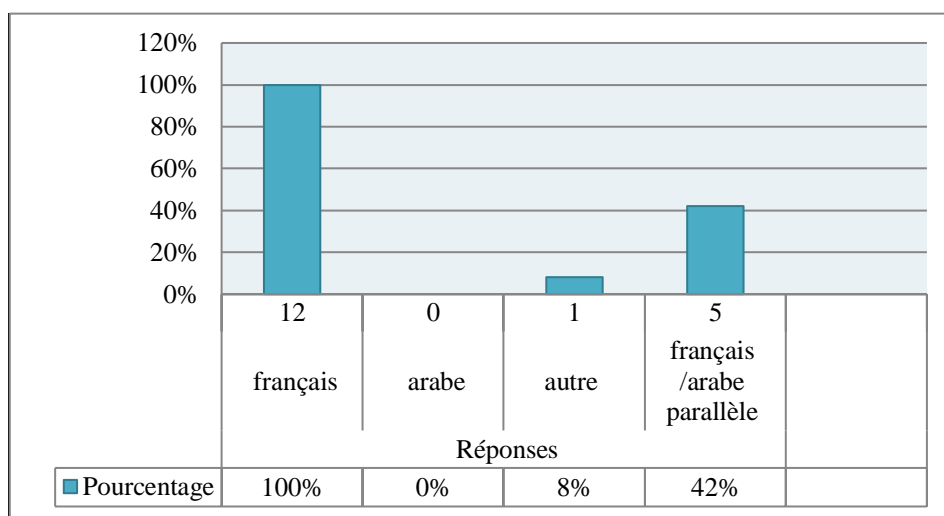


Figure 1 : La représentation graphique des résultats présentés dans le tableau n° 4

À la lecture de cette représentation graphique et du tableau ci-dessus, nous remarquons que 100 % des enseignants utilisent uniquement la langue française dans leurs cours. Comme le confirme Boukhannouche, Lamia :

« Malgré la réforme qui a touché le supérieur algérien en 2004, et qui portait sur ce que l'on appelle aujourd'hui le système LMD (Licence, Master, Doctorat), cette situation n'a pas empêché de procurer à la langue française un double statut qui conduit logiquement à deux types de cours : cours de français mis en œuvre pour l'amélioration des compétences linguistiques des étudiants et cours en français qui concerne leur réussite dans la discipline choisie. ».³⁹

Nous pouvons dire, après cette analyse, que l'enseignement supérieur algérien donne une grande place à l'étude du français à travers laquelle l'étudiant développe ses compétences en lui assurant un accès au monde de travail.

³⁹ BOUKHANNOUCHE, Lamia. *La langue française à l'université algérienne*. Carnets : revue électronique d'études françaises. Série II, n° 8, nov.2016, p76-92.

42 % des enseignants alternent le français et l'arabe pour faciliter la compréhension et traduire les notions ambiguës, pour aider les étudiants qui trouvent des difficultés langagières. À partir cette alternance, nous avons pu noter que l'emploi de la langue maternelle est relativement fort dans les cours. Et que cette utilisation conduit à ce qu'on appelle le phénomène de « l'alternance codique ».

Nous voyons aussi qu'une de ces enquêtés se dirige vers le français et l'anglais pour un taux de 8 % lorsqu'il s'agit des notions en anglais.

Question n° 3

Aimez-vous l'anglais ?

Face à cette question, les enquêtés ont répondu comme suit :

À partir ce tableau récapitulatif, nos enquêtés aiment la langue anglaise 100 %.

Réponses	
oui	non
100 %	0 %

Tableau n° 5 : Le choix de l'anglais chez les enseignants de biologie.

En observant les résultats de la troisième question à laquelle les enquêtés ont répondu par la positive 100 %, de fait que la langue anglaise en question soit considérée comme la langue internationalement dominante, la langue accessible, et la plus connue parmi un groupe d'étrangers. Cette langue universelle occupe le statut de la deuxième langue étrangère en Algérie après le Français, car elle favorise l'accès à la technologie et à la civilisation.

Question n° 4

Quel est votre niveau d'anglais ?

Face à cette question, nous avons obtenu ces réponses :

Réponses				
	bon	moyen	mauvais	
	5	6	1	Totales
Pourcentages	42 %	50 %	8 %	100 %

Tableau n° 6 : Le niveau d'anglais chez les enseignants de biologie.

Nous avons relevé que la moitié des enseignants ont un niveau moyen en anglais, et que 42 % d'entre eux ont un bon niveau et que 8 % ont un mauvais niveau.

La représentation graphique suivante illustre ces résultats :

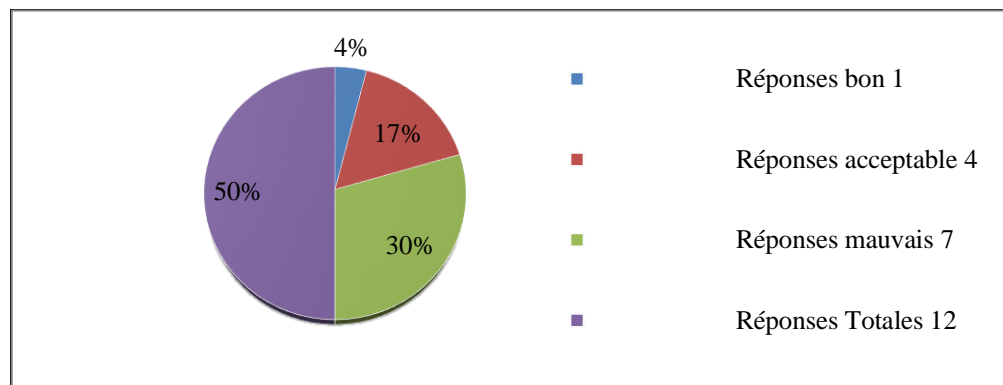


Figure 2 : La représentation graphique des résultats présentés dans le tableau n° 6

Nous déduisons à travers le tableau et la figure, que nos enquêtés ont un niveau moyen par un pourcentage remarquable de 50 %, aussi que, 42%des enseignants déclarent qu'ont le bon bagage linguistique en anglais dans le fait que cette dernière est facile à apprendre, en rajoutant que l'utilisation de l'internet aide beaucoup à améliorer leurs compétences. Nous voyons aussi que 8 % de ces enquêtés trouvent que leur niveau est mauvais.

Question n° 5

Trouvez-vous que le français est très utilisé ici à Tébessa ?

Nos enquêtés ont répondu comme suit :

	Réponses		Totales
	OUI	NON	
	8	4	12
Pourcentages	33 %	67 %	100 %

Tableau n° 7 : L'utilisation du français à Tébessa selon les enseignants de biologie

L'utilisation du français à Tébessa est relativement faible 67 % par rapport à son usage qui est 8 %.

La figure représentative ci-dessous illustre les résultats obtenus :

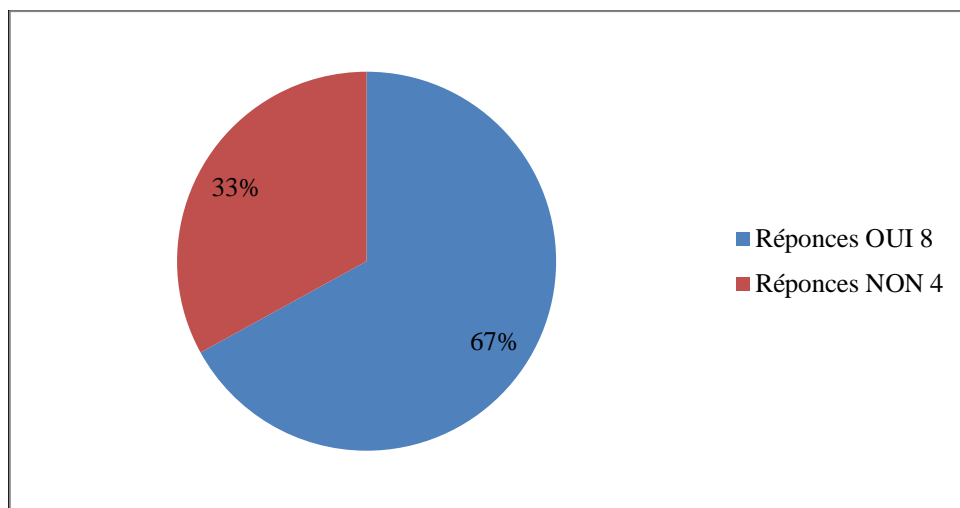


Figure 3 : La représentation graphique des résultats présentés dans le tableau n° 7

La représentation graphique et le tableau ci-dessus nous montrent que le français n'est pas très utilisé à Tébessa puisqu'une partie dominante des enquêtés, d'un taux de 67 %, ont répondu par non. Ce constat peut être justifié par l'influence socioculturelle qui est le responsable de la diminution de l'usage de français. En revanche, 33 % des enquêtés ont déclaré que l'usage du français est présent à Tébessa et la langue française occupe une place considérable surtout à l'université où ils trouvent une bonne maîtrise de la langue chez les étudiants de biologie et ils sont satisfaits de leur rendement.

Question n° 6

Que pensez-vous du niveau de vos étudiants en français ?

Nous avons obtenu le résultat suivant :

	Réponses			Totales
	bon	acceptable	mauvais	
	1	4	7	12
Pourcentages	8 %	33 %	59 %	100 %

Tableau n° 8 : Les niveaux des étudiants en français selon les enseignants de biologie

59 % des enseignants déclarent par le mauvais niveau autant que, 33 % qui disent acceptable, et 8% qui trouvent le bon bagage chez leurs étudiants.

L'histogramme suivant illustre les résultats obtenus :

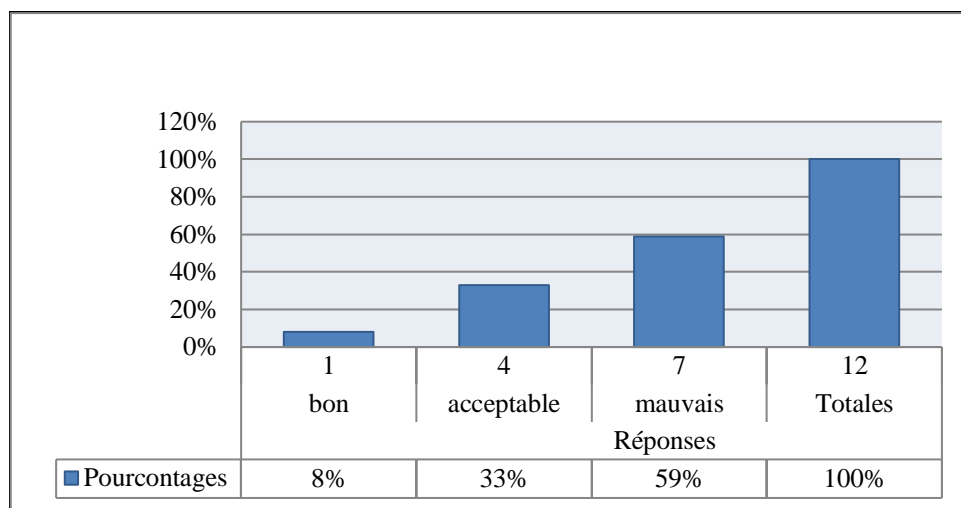


Figure 4 : La représentation graphique des résultats présentés dans le tableau n° 8

D’abord, nous constatons que 59 % des enseignants trouvent que les étudiants n’ont pas une bonne maîtrise de français. Ils pensent que les étudiants doivent apprendre cette langue avant d’arriver à l’université. Cela forme un moyen pour dépasser les obstacles qui les empêchent à apprendre.

Ensuite, nous relevons que 33 % déclarent que le niveau des étudiants est acceptable en prenant en compte leur domaine scientifique qui s’appuie davantage sur une terminologie spécifique et complexe. Enfin, nous remarquons que 8 % seulement des enseignants ont ajouté que ces étudiants ont les compétences nécessaires et le bon bagage pour réussir.

Question n° 7

Trouvez-vous des difficultés avec vos étudiants lorsque vous enseignez en français ?

	Réponses	
	OUI	NON
	8	4
Pourcentages	67 %	33 %

Tableau n° 9 : Les difficultés des étudiants de biologie qui l’ont trouvé en français.

La grande partie des enseignants, soit 67 %, affirment qu’ils ont souvent du mal à enseigner et donner leurs cours en français, car le contenu d’enseignement est caractérisé par des notions très difficiles à apprendre. L’étudiant des filières scientifiques trouve des difficultés à construire des connaissances disciplinaires solides en langue française vu que toutes les matières scientifiques ont été dispensées au lycée et eu collège uniquement en langue arabe.

De ce fait, les enseignants sont obligés de prendre des risques en traduisant les cours en arabe en cas de blocage ou d'incompréhension.

En somme, les autres enseignants, soit 33 %, déclarent qu'ils présentent leurs cours d'une manière acceptable et scientifique et que leurs étudiants ne souffrent pas des problèmes linguistiques.

Question n° 8

Le ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique Tayeb Bouzid dit : « *renforcer l'usage de l'anglais en Algérie est un projet positif que nous encourageons tous pour l'amélioration de la qualité de l'université algérienne* »⁴⁰

Êtes-vous d'accord avec cette affirmation ?

Nous avons collecté les résultats suivants :

	Réponses		Totales
	oui	non	
Femmes	5	2	7
hommes	5	0	5
	10	2	12
Pourcentages	83 %	17 %	100 %

Tableau n° 10 : Les pourcentages de réponses des enquêtés selon l'affirmation du ministre de l'Enseignement supérieur

Comme l'indique le tableau ci-dessus, 83 % des enseignants sont pour la citation du ministre qui vise à substituer le français par l'anglais dans le cursus universitaire algérien, en justifiant que l'anglais est la langue des revues scientifiques et les publications internationales apparaissent en anglais aussi.

Le reste des enseignants ne sont pas d'accord avec cette affirmation. Cela nous montre que malgré que, l'anglais est la langue universelle, la langue de Molière domine encore et elle est omniprésente dans l'université algérienne.

Question n° 9

Êtes-vous pour remplacer le français par l'anglais dans le système éducatif algérien ?

⁴⁰ SABANE, Mounia. FOS/FOU : *Quel « Français » pour les étudiants algériens des filières scientifiques.*

	Réponses		Totales
	oui	nom	
Femmes	6	1	7
hommes	2	3	5
	8	4	12
Pourcentages	67 %	33 %	100 %

Tableau n° 11 : La décision des enseignants de biologie selon la substitution du français par l'anglais dans le cursus universitaire algérien

Selon les résultats du tableau ci-dessus, nous trouvons que la majorité des enseignants par un taux de (67 %) sont d'accord pour le renforcement de l'usage de l'anglais dans les en-têtes des documents administratifs et officiels puisque l'anglais est la langue des sciences et des techniques et l'une des langues les plus parlées dans le monde.

Par contre, une minorité des enseignants (33 %) ont rejeté cette décision et ils annoncent que l'université algérienne n'est pas éligible pour adopter la langue anglaise et elle souffre de la non-maitrise de toutes les langues pas seulement du français et de l'anglais.

Question n° 10

Selon vous l'Algérie a-t-elle les moyens sur le court et le moyen terme de basculer vers l'anglais ?

Nous avons obtenu les résultats suivants :

	Réponses			Totales
	oui	nom	Peut-être	
Femmes	2	1	4	7
hommes	1	4	0	5
	3	5	4	12
Pourcentages	25 %	42 %	33 %	100 %

Tableau n° 12 : Le point de vue des enseignants sur la possibilité d'adopter l'anglais en Algérie

Les résultats obtenus dans le tableau sont repris dans l'histogramme suivant :

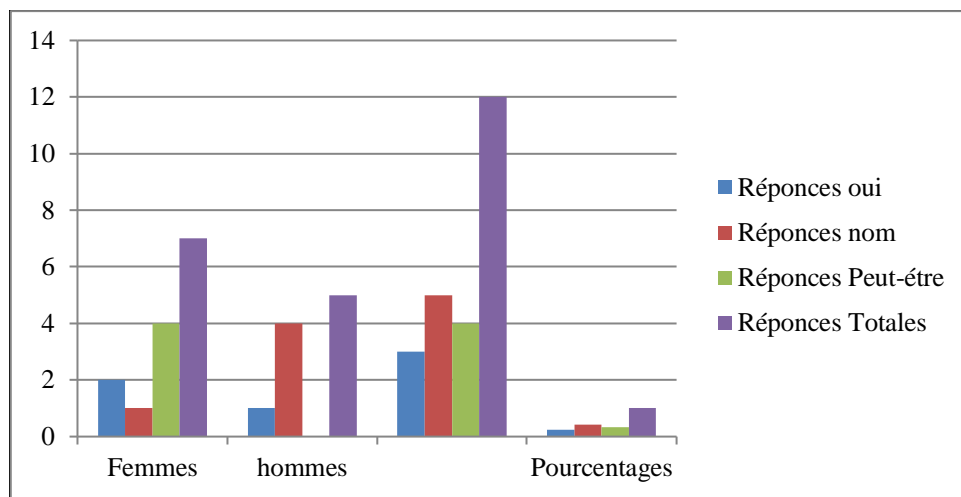


Figure 5 : La représentation graphique des résultats présentés dans le tableau n° 12

Nous avons donné aux enseignants trois choix possibles pour cette question : oui, non ou peut-être. Conformément au tableau, 25 % des enquêtés trouvent que l’Algérie a les moyens sur le court et moyen terme pour substituer le français par l’anglais. 33 % des enquêtés voient que l’Algérie a peut-être les moyens de basculer vers l’anglais comme une langue d’enseignement universitaire.

42 % des enquêtés trouvent que l’Algérie n’a pas les moyens humains et matériels pour améliorer le classement mondial de ses universités comme le confirme Arezki Benali (2017) dans la citation suivante :

Dans les pays qui ont compris que, l’éducation, la formation et l’enseignement supérieur, sont les sources de main-d’œuvre qualifiées, de savoir-faire, d’innovation en termes de technologie et de recherche scientifique et sociale libre et indépendante et propre à soi, et cela en mettant beaucoup d’investissement dans ces trois secteurs susmentionnés. Mais, ce n’est pas le cas chez nous en Algérie particulièrement et en Afrique en général. Puisque, selon le dernier classement en date, publié par le site spécialisé dans le classement des universités dans le monde webometrics, les universités algériennes figurent dans les derniers rangs mondiaux et absentes dans le top dix des universités africaines.⁴¹

L’Algérie ne figure nullement dans le classement des 100 meilleures universités dans le monde. Nos établissements universitaires n’arrivent pas à se propager une place parmi leur analogue en Afrique.

⁴¹ AREZKI, Benali. *Classement mondial des universités : La meilleure université algérienne arrive au 2341^e rang.* 12/08/2017 à 8 : 23. In, Algérie Eco. Journal d’information indépendant. Disponible sur : <https://www.algerie-eco.com/2017/08/12/classement-mondial-universites-meilleure-universite-algerienne-arrive-2341eme-rang/>. Visité le 12/04/2020 à 01 h 23.

Question n° 11

Selon vous quels sont les moyens humains et matériels que le département de biologie doit compter mettre en place pour renforcer l'enseignement de l'anglais ?

À travers cette question ouverte, nous résumons les réponses des enquêtés comme suit :

La majorité d'entre eux affirment que pour adopter la langue anglaise dans leur département, le ministère doit améliorer le niveau de l'enseignant en anglais par créer des stages vers des pays anglo-saxons.

D'autres enquêtés déclarent qu'ils doivent changer le « Canevas », donc les cours seront disposés en anglais.

Question n° 12

Quelle(s) langue(s) souhaitez-vous utiliser prochainement dans vos cours ?

À cette question, les enquêtés ont répondu comme suit :

	Réponses			Totales
	oui	nom	Peut-être	
Femmes	2	1	4	7
hommes	1	4	0	5
	3	5	4	12
Pourcentages	25 %	42 %	33 %	100 %

Tableau n° 13 : La langue choisie par les enseignants de biologie

Les pourcentages de réponses des enseignants sont repris dans l'histogramme suivant :

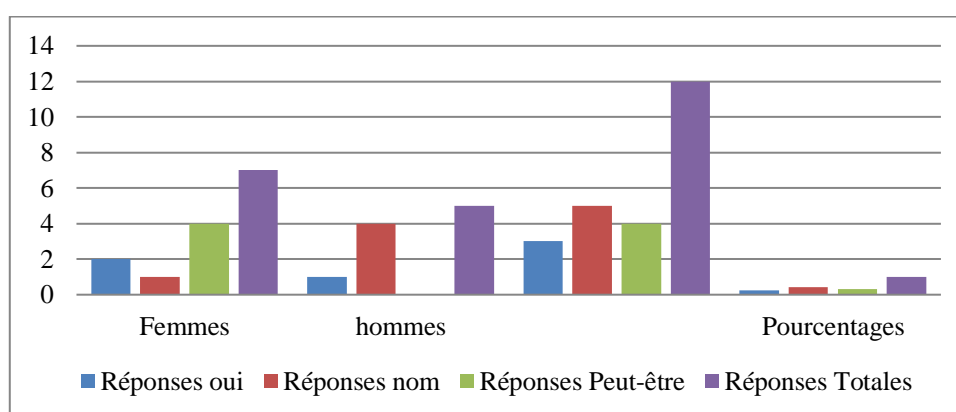


Figure 6 : La représentation graphique des résultats présentés dans le tableau n° 13

D'après les résultats obtenus ci-dessus, nous remarquons que 42 % des enseignants affirment qu'ils préfèrent la langue française. Pour eux, cette dernière occupe une place primordiale dans l'enseignement supérieur algérien, alors, le français garde son statut de

langue d'enseignement et d'accès au savoir dans les filières scientifiques et techniques. Cela nous montre que le français a donc le statut de véhicule d'enseignement à travers les cours en français.

Dans l'enseignement supérieur algérien, le français est la langue la plus répondue. De nombreuses filières assurent leur enseignement en langue française (médecine, pharmacie, chirurgie dentaire, architecture. Etc.). (Ferhani, 2006). Ainsi, le français garde son statut de langue d'enseignement à l'université.⁴²

La langue française reste extrêmement répandue en Algérie et dans plusieurs filières scientifiques, elle tient aussi une position forte dans l'enseignement universitaire. Cependant, nous relevons que 33 % des enquêtés accordent plus d'importance à la langue anglaise, car il s'agit pour eux de la langue de la communication internationale par excellence, des échanges économiques, de la recherche scientifique. « *En 1993, l'enseignement de l'anglais devient possible en présence du français comme première langue étrangère, à titre optionnel et en concurrence avec le français* ». ⁴³

En fait, à cause de l'environnement linguistique, social et culturel du français en Algérie l'anglais n'a pas obtenu le statut de la première langue étrangère et elle est connue comme une langue des sciences. Ce qui nous confirme que la langue française est bien vivante en Algérie.

Mais, une minorité des enseignants préfèrent intégrer les deux langues étrangères français-anglais (alternance) dans leurs cours sans donner des justifications de leurs déclarations.

2.2. Description des séances d'observation

Pour terminer notre travail de recherche, nous avons effectué deux séances d'observation. Elles visent à connaître le choix de la langue française dans le département de biologie, et de vérifier les représentations faites après la note ministérielle n° 477 qui vise à remplacer le français par l'anglais. Nous les avons menés précisément dans les spécialités ; biologie appliquée, et biologie végétale.

⁴² Billets, Francophonie. *La langue française en Algérie : État des lieux*. Disponible sur ; <https://arlap.hypotheses.org/7953>. Visité le 12/04/2020 à 02 h 02.

⁴³ QUEFFELEC, Ambroise et al. *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*. De Boeck Supérieur. 2002, p. 03.

Et dans le but de faire une bonne description de ces séances, nous avons tracé une grille d'observation dans laquelle nous nous sommes appuyées sur quatre paramètres et sur cinq rubriques. Nous avons collecté les résultats suivants :

	Exclusivement en français	Exclusivement en arabe	Exclusivement en anglais	En alternant français/arabe
Les interactions enseignants/étudiants	50 % en français	70 %	0 %	100 %
Les langues utilisées	Le français 50 %	50 %	0 %	100 %
L'enseignant explique	50 % ex : le sang transporte l'oxygène les nutriments (sucre, vitamines)	5 % ex : الي هوما : فوسفات " كاليوم"	0%	Cellule nerveuse : خلية عصبية Antagoniste : مضاد العظام L'ose : العرق Sueur : العرق
L'enseignant donne les consignes	80 % ex : les brules étendue provoquent de nombreuses dysfonctions d'organe lesquels ?	0 %	0 %	0 %
La reformulation de la phrase dans les cours	70 % la chaleur entraine la libération dans les tissus de médiateurs de l'inflammation,			20 % ex : حرارة 65 °C مرتفعة entraine la destruction partielle ou totale des parois cellulaires.

Tableau n° 14 : Résultats de l'observation du module toxicologie.

Au cours de la première séance d'observation que nous avons réalisée, avec les étudiants de 3^e année licence pour le module toxicologie avec l'enseignante 1, nous pouvons noter que sa langue maternelle est essentiellement présente dans ses interactions avec ses étudiants. Elle a commencé le cours en français en utilisant le data-show, et en mettant les points essentiels sur des schémas, des cellules nerveuses et des images de sang humain.

À la lecture de tableau ci-dessus, nous remarquons que le professeur utilise le français au départ du cours afin d'attirer l'attention de ses étudiants avec un taux de 50 %, puis elle fait un appel aux petites définitions en arabe comme : نتائج وقوع حريق للجلد على et تعريف الهرمون ; مستوى الطبقة الأولى

Nous voyons aussi que l'alternance français/arabe est fortement présente avec un pourcentage de 100 % dans le but de donner l'occasion aux étudiants de connaître les nouvelles notions en l'invitant à écrire chaque mot en français et en arabe. C'est l'occasion aussi pour enrichir leurs bagages linguistiques à travers des mots de spécialité.

Ainsi, nous avons eu la chance de noter quelques exemples concernant ce phénomène, tout en utilisant une l'abréviation ENS pour enseignant.

ENS : cellule nerveuse عصبية خلية, antagonisme : مضاد épidémie : بشرة
 Vasodilatation augmentation du sanguin de la peau : زيادة توسع الأوعية الدموية في الجلد.

Exemple n° 2 :

ENS : la brûlure de deuxième degré est caractérisée par des cloques : البثرة.

Revenant à l'explication du cours, l'enseignante se dirige vers la traduction français arabe au cas de blocage, en donnant les notions ambiguës en français et en réexpliqués avec des schémas en donnant chaque mot en arabe. Ce qui nous permettons de dire que, le changement des langues est constamment employé dans chaque explication afin de faciliter la compréhension et aider l'étudiant d'apprendre le lexique de toxicologie, où nous pouvons illustré quelques exemples :

Exemple n° 3 :

ENS : Le Song transporte l'oxygène les nutriments (sucre, vitamines) : الي هوما العناصر الغذائية الفوسفات الكلسيوم : Et dans ce sujet d'explication, il est important d'ajouter que ce métissage des langues où « l'alternance codique » fait la pauvreté de lexique chez les étudiants de biologie. Où elle ne laisse pas l'étudiant d'améliorer son niveau et de leur encourager de faire des recherches pour construire le bagage nécessaire surtout dans une filière scientifique comme celle de biologie.

En outre, et concernant les consignes elle réutilise le français, et termine son cours avec des reformulations de la phrase en touchant la concentration des étudiants par la langue arabe afin de vérifier l'assimilation du cours. Et pour donner plus d'éclaircissement à notre séance, nous illustrons ces exemples :

Exemple n° 4 :

ENS : les brûles étendue provoquent de nombreuses dysfonctions d'organe lesquels ?

ENS : la chaleur entraîne la libération dans les tissus de médiateurs de l'inflammation : 65 °C حرارة مرتفعة entraîne la destruction partielle ou totale des parois cellulaires.

Exemple n° 1 : (Niveau : 3^e année/Module : toxicologie)

En fin, nous affirmons que la langue maternelle intervient beaucoup plus que les langues étrangères dans le parler de l'enseignant ; le français comme langue d'étude et la langue anglaise comme une langue nouvelle dans les cours des universités algériennes.

	Exclusivement en français	Exclusivement en arabe	Exclusivement en anglais	En altérant français/arabe
Les interactions enseignants/étudiants	30 %	70 %	0 %	70 %
Les langues utilisées	Le français 50 % Arabe Ex : circulation sanguine	50% يجب تناول الكثير من البروتينات في كل وجبة	0%	100% Ex : Artère coronaire هو الشريان التاجي
L'enseignant explique	80 %	20 %	0 %	70 %
L'enseignant donne les consignes	70 %	30 %	0 %	25 %
La reformulation de la phrase dans le cours	10 % Ex : les calories indiquent l'énergie qu'une personne tire de la nourriture	90 % Ex : calories سعات حرارية =	0%	80% Ex : Testostérone et Estrogène هرمونات مسؤولة على عملية البناء في الجسم

Tableau n° 15 : Résultats de l'observation de module métabolisme.

Pendant l'observation, nous avons essayé de montrer tous les points mentionnés dans la grille, la langue dominante dans l'échange verbal entre l'enseignant et l'apprenant, le taux d'utilisation de la langue française après la décision ministérielle qui vise à substituer le français par l'anglais dans le cursus universitaire algérien.

À propos des supports, l'enseignant a commencé sa leçon en utilisant le data-show pour incarner son explication via des photos des organes humains vitaux et ici le professeur semblait expliquer en français les mots de spécialité par exemple : Testostérone et Estrogène. Il a indiqué qu'il s'agit d'un groupe d'hormones responsables du processus de construction du corps. Nous avons remarqué que les apprenants reformulent ce qu'ils ont compris en arabe, ce qui oblige l'enseignant à expliquer en arabe par exemple : hormone de croissance : il est secret dans la glande pituitaire, la plupart des apprenants ici ont confirmé ce que le professeur a dit en arabe Monsieur : *يعني في عملية البناء أهم هرمون هو هرمون النمو تفرزه الغدة النخامية* ici le professeur leur assure que les informations sont correctes en arabe.

Nous avons remarqué qu'une seule étudiante parle couramment le français avec une grande opulence et avec une langue parfaitement tendre et elle réagit avec son professeur avec confiance.

Nous avons remarqué aussi que l'alternance codique et fortement présente (français – arabe) comme une tactique communicative existant dans les échanges verbaux entre eux cela les met dans un état d'insécurité linguistique.

À travers les données récoltées des séances d'observation, nous avons constaté que la position de la langue anglaise est encore faible dans l'environnement linguistique et culturel du sujet parlant algérien en présence du français comme première langue étrangère par excellence.

3. Synthèse

À partir de ce chapitre méthodologique, nous avons essayé de mettre le point sur les divers concepts et notions théoriques qui entourent notre thème de recherche, à travers lequel nous nous sommes appuyées sur deux ongles, l'un était d'ordre descriptif, tandis que l'autre était d'ordre analytique et interprétatif des données récoltées lors de notre enquête.

D'après l'analyse du questionnaire que nous avons effectué et à partir des séances d'observation qu'on a déjà faites, nous pouvons dire que l'alternance des deux langues français/arabe est relativement forte chez les enseignants de biologie, en tenant compte que la langue française est la langue d'enseignement et la langue d'accès à la formation scientifique, avec laquelle l'étudiant incite à construire un lexique propre au domaine. Ainsi, nous pouvons affirmer que même après la note ministérielle qui vise à remplacer le français par l'anglais, l'emplacement de ce choix dans les cursus algériens paraît difficile.

CONCLUSION

CONCLUSION

Pour conclure et comme un pense-bête, notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique et a porté sur les représentations et le choix de la langue française dans un endroit universitaire spécial et plurilingue où nous nous sommes orientées vers la faculté de la biologie, précisément le département de la vie et des êtres vivants de La Wilaya de Tébessa. Le but principal de notre étude est de vérifier la représentation et le choix du français après la note ministérielle n° (477) qui vise à remplacer le français par l'anglais dans les cursus universitaires.

Nous nous sommes basées sur la problématique suivante : Dans quelle mesure et comment la décision ministérielle d'intensifier l'usage de l'anglais en Algérie affecte-t-elle l'usage du français ?

Cette question est accompagnée par d'autres sous-questions qui sont :

- Comment s'explique le conflit linguistique entre l'anglais et le français au niveau de faculté des sciences exactes et sciences de la nature et la vie à la lumière de la situation politique actuelle ?
- La langue française restera-t-elle importante ?
- Quel est l'objectif de la substitution du français par l'anglais ?

Premièrement, nous avons essayé de décrire le paysage sociolinguistique de notre pays, en donnant la définition de quelques notions clés. Ensuite, nous nous sommes concentrées sur les différentes théories relatives à notre thème de mémoire.

Afin de faire un cadre contextuel et conceptuel et pour encadrer notre problématique, nous nous appuyons sur un nombre des articles et d'ouvrages, et d'autres procédés linguistiques qui ont une relation avec l'étude de la représentation et le choix du français après la note ministérielle, qui a été lancée par le ministre de l'Enseignement supérieur «Tayeb Bouzid», et qui nécessitent d'identifier l'ensemble des éléments sociolinguistiques tels que : le plurilinguisme, le contact de langues, la diglossie et l'alternance codique.

Pour recueillir des réponses à notre recherche, nous avons mené une enquête en utilisant deux méthodes ; la méthode du questionnaire destiné aux enseignants de biologie et une deuxième méthode, celle des séances d'observations, pour mieux cerner nos hypothèses.

CONCLUSION

Après notre recherche, nous infirmons, d'abord, la première hypothèse en disant que l'université algérienne ne néglige pas la langue française. Ainsi, nous constatons que cette dernière est présente dans le département de biologie de l'université de Tébessa, et son utilisation est plus forte que ce soit dans les cours, dans les interactions des enseignants, en dehors des salles d'études, et même entre les étudiants dès la première année jusqu'au master.

Deuxièmement, nous confirmons les autres hypothèses soulignant que la décision de renforcer l'usage de l'anglais dans la sphère académique peut contribuer à l'amélioration de niveau des étudiants. Cependant, les enseignants ne doivent accepter cette décision que si l'État accepte de leur programmer des formations dans des pays anglo-saxonnes.

Ensuite, un saut culturel conduira les diplômés algériens à être internationaux et plus accueillis dans le monde de travail. Tout en donnant à l'étudiant algérien la possibilité d'assurer ses études. Nous pouvons donc donner l'avantage à cette hypothèse que le remplacement de la langue anglaise améliorera l'université algérienne et donnera à son champ scientifique une forte ouverture au monde.

Également, le français reste encore la langue la plus utilisée à côté de la langue arabe et sa valeur est toujours évidente même si après la note ministérielle, car il fait partie du système universitaire algérien qui prédomine dans les documents officiels, les cours, etc. Ainsi, elle a conservé son statut comme première langue étrangère en Algérie grâce à son champ culturel.

Enfin, nous nous sommes arrivées de décrire la situation sociolinguistique du département de biologie et des êtres vivants dont les enseignants utilisent souvent le français et négligent l'emploi de l'anglais dans leurs cours.

Pour finir, le présent travail s'intéressant à une étude toute nouvelle qui sera un ajout contribuant à la recherche scientifique et un référent allumant la réflexion de tout chercheur dans ce domaine. Nous voudrions apporter ce travail de plus à la recherche scientifique, parce que notre analyse a une valeur scientifique dans laquelle nous avons montré l'importance de la langue française en Algérie.

RÉFÉRENCES

BIBLIOGRAPHIQUES

1. Ouvrages

- BOYER Henri. *Introduction à la sociolinguistique*. Paris : Dunod. 2001
- CALVET Louis-Jean. *La sociolinguistique*. Paris : PUF. Collection que sais-je ? 1993.
- CHACHOU Ibtissem. *La situation sociolinguistique de l'Algérie, pratique plurilinguisme et variété à l'œuvre*. Le Harmattan. 2003.
- GUMPERZ John. *Sociolinguistique interactionnelle. Approche interprétative*. Paris : Ed L'HARMATTAN. 1983.
- GUMPERZ, John-Joseph. *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*. Paris : L'Harmattan. 1989.
- IBRAHIMI-TALEB Khaoula. *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger : El-Hikma. 1995.
- MASSENSSEN Cherbi. *Algérie, Monde arabe/Monde musulman*. Collection dirigée par Mathieu Guidère.
- QUEFFELEC Ambroise, DERRADJI Yacine, DEBOV Valéry, SMAALI-DEKDOUK Dalila et CHERRAD-BENCHEFRA Yasmina. *Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues*. De Boeck Supérieur. 2002.

2. Thèses et mémoires

- ABDELHAMID Samir. *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna*. Thèse de doctorat. Batna: Université El-Hadj Lakdher, 2002.
- NAIT-ILKEN, Samira et OULAGHA, Assia. *Étude comparative des représentations de la langue française chez les apprenants de première année et troisième année du lycée Abdelmalek Foudala — Tazmamlt*. Université Abderrahmane Mira — Béjaia. Mémoire de Master en SDL. 2016/2017.
- ZABOOT Tahar. *Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou*. Thèse de doctorat : sciences du langage. Paris : Université de la Sorbonne. 1989.

3. Articles périodiques et revues

- AREZKI Benali. *Classement mondial des universités : La meilleure université algérienne arrive au 2341ème rang.* 12/08/2017 à 8 : 23. In, Algérie Eco. Journal d'information indépendant.
- BELKACEM Hind. « *Les interférences lexicales d'ordre phonétique dans la production écrite d'élèves de terminale* ». Université de Mostaganem, Synergie Algérie n° 4, 2009, p282.
- BENMAYOUF Yamina. *La diglossie en Algérie et son évolution, revue des sciences humaines.* [En ligne] n° 18. Décembre 2002. Constantine : Université des frères Mentouri 1.
- BOUBAKOUR Samira. *Étudier le français. Quelle histoire !* [En ligne]. France : Université Lumière Lyon 2.
- BOUKHANNOUCHE Lamia. *La langue française à l'université algérienne.* Carnets : revue électronique d'études françaises. Série II, n° 8, nov.2016, p76-92
- BOYER Henri, PETER Cichon, JEAN — François de Pietro, CHRISTIAN Lagarde, PIERRE Martinez, MARINETTE Matthey, XOAN-Poulo Rodriguez Yáñez, plurilinguisme : « *contact* » ou « *conflit* » de langage ? France, Canada.
- CHIKHI Beida et QUAGHBEUR Marc (dir.), *Les Écrivains francophones interprètent de l'Histoire entre filiation et dissidence.* Colloque de Cerisy-La Salle. 29 septembre 2003.
- Damila Saadi, *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues.*
- FERGUSON Charles. *Diglossia.* In Word. N° 15. *Ethiopian language, Area.* In language in Ethiopia. LIONEL Bender. 1959.
- HAGEGE Claude. *Le plurilinguisme, éthique d'avenir.* Assises de l'enseignement du français et en français. Agence universitaire de la Francophonie (AUF). 1998.
- HAMDANI-KADRI Djaouida. *Sémantique de temporalité en arabe parlé d'Alger : valeurs aspectuo-temporelles des formes verbales,* Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main. New York. Oxford. Wien, 2006.

- IBRAHIMI-TALEB Khaoula. *L'Algérie : coexistence et concurrence des langues*. L'Année du Maghreb [en ligne], I | 2004.
- Le matin D'Algérie. Point de vue. *L'anglais, langue scientifique en Algérie, utopie, mythe ou plausible réalité ?*
- MDI-ALGIERS BUSINESS SCHOOL, organise la 15^{ème} édition de son colloque international : L'ENTREPRISE ALGÉRIENNE à L'EPRUVE DE LA TRANSFORMATION DIGITALE. Remplacement du français par l'anglais dans les universités : Tayeb Bouzid.
- PHILIPPE Blanchet, PIERRE Martinez. *PRATIQUES INNOVANTES DU PLURILINGUISME*, émergence et prise en compte en situation de francophones, Agence de francophonie édition archive contemporaines.
- Revue sciences humaines n° 18. *La diglossie en Algérie et son évolution*. Décembre 2002 EBAA Rabah. *Culture et plurilinguisme en Algérie*. 13, 2002.
- SABANE Mounia. *FOS/FOU : Quel « Français » pour les étudiants algériens des filières scientifiques*.

4. Dictionnaires

- DUBOIS Jean et al. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.1999.

5. Sitographie

- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180>.
- <http://arlap.hypotheses.org>.
- <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/23/BOUBAKOUR%20Samira.pdf>.
- <https://arlap.hypotheses.org/7953>.
- <http://www.ih2ef.education.fr/conseils/recueil-de-donnees/operations/construction-des-outils-de-recueil/questionnaire/>.
- <https://www.algerie-eco.com/2019/10/15/tayeb-bouzid-anglais-va-attirer-etudiants-etrangers-devises/>.

• Liste des tableaux

1. **Tableau n°01:** Récapitulatif des informations récoltées sur les enseignants enquêtés.....(P 36)
2. **Tableau n°02 :** Récapitulatif de la grille d'observation dans les cours de biologie.....(P 38)
3. **Tableau n°03 :** Le choix de langue chez les enseignants de biologie.....(P 40)
4. **Tableau n°04 :** La langue la plus utilisée dans les cours des enseignants de biologie.....(P 41)
5. **Tableau n°05 :** Le choix de l'anglais chez les enseignants de biologie.....(P 42)
6. **Tableau n°06 :** Le niveau d'anglais chez les enseignants de biologie.....(P 42)
7. **Tableau n°07 :** L'utilisation du français à Tébessa selon les enseignants de biologie.....(P 43)
8. **Tableau n°08 :** Les niveaux des étudiants en français selon les enseignants de biologie...(P 44)
9. **Tableau n°09 :** Les difficultés des étudiants de biologie qui l'ont trouvé en français.....(P 45)
10. **Tableau n°10 :** Les pourcentages de réponses des enquêtés selon l'affirmation du ministre de l'Enseignement supérieur.....(P 46)
11. **Tableau n°11 :** La décision des enseignants de biologie selon la substitution du français par l'anglais dans le cursus universitaire algérien.....(P 47)
12. **Tableau n°12 :** Le point de vue des enseignants sur la possibilité d'adopter l'anglais en Algérie..... (P 47)
13. **Tableau n°13 :** La langue choisie par les enseignants de biologie.....(P 49)
14. **Tableau n°14 :** Résultats de l'observation du module toxicologie.....(P 51)
15. **Tableau n°15 :** Résultats de l'observation de module métabolisme.....(P 52)

• Liste des figures

1. **Figure n°01** : La représentation graphique des résultats présentés dans le tableau n°4.....(P 41)
2. **Figure n°02** : La représentation graphique des résultats présentés dans le tableau n°6.....(P 43)
3. **Figure n°03** : La représentation graphique des résultats présentés dans le tableau n°7.....(P 44)
4. **Figure n°04** : La représentation graphique des résultats présentés dans le tableau n°8.....(P 45)
5. **Figure n°05** : La représentation graphique des résultats présentés dans le tableau n°12.....(P 48)
6. **Figure n°06** : La représentation graphique des résultats présentés dans le tableau n°13.....(P 49)

Résumé

La valeur du français en Algérie ne cesse de s'accroître de nombreux jeunes manifestent le désir de l'apprendre autant qu'une langue de la modernité, de technologie et de savoir. La langue de Molière est présente dans tous les domaines en Algérie. De plus, elle jouit d'un statut privilégié et elle a réussi à maintenir sa position comme une première langue étrangère à la lumière de son conflit linguistique avec la langue anglaise. C'est pourquoi nous avons choisi d'étudier un tel thème pour montrer que cette langue est encore dominante dans les filières scientifiques par excellence.

Mots-clés : note ministérielle n° 477, plurilinguisme, conflit linguistique, langues étrangères, domaine scientifique.

Abstract

The value of French in Algeria continues to grow, many young people express the desire to learn it as much as a language of modernity, technology and knowledge. The language of Molière is present in all areas in Algeria. In addition, it enjoys privileged status and has managed to maintain its position as a first foreign language in light of its linguistic conflict with the English language. This is why we have chosen to study such a theme to show that this language is still dominant in scientific fields by excellence.

Keywords : ministerial note n ° 477, plurilingualism, linguistic conflict, foreign languages, scientific field.

Annexes✧

✧ Cinq (05) exemplaires sur douze (12) constituent un échantillon des réponses des enseignants de Biologie au questionnaire.

Questionnaire adressé aux enseignants de biologie¹

1- Quelle(s) langue(s) préférez-vous ?

le français (obligatoirement)

2- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans vos cours ?

a- Français

b- Arabe

Autres :

3- Aimez-vous l'Anglais ?

Oui

Non

4- Quel est votre niveau d'anglais ?

Bon

Moyen

Mauvais

5- Trouvez-vous que le français est très utilisé ici à Tébessa ?

Oui

Non

Comment ?

6- Que pensez-vous du niveau de vos étudiants en français ?

Bon

Acceptable

Mauvais

7- Trouvez-vous des difficultés avec vos étudiants lorsque vous enseignez en français ?

Oui

Non

¹ Ce questionnaire fait partie d'un mémoire pour l'obtention d'un diplôme de master, concernant les représentations et le choix du français après la note ministérielle n° 477. (la note qui vise à remplacer le français par l'anglais dans les en-têtes des documents administratifs officiels)

Si oui, veuillez préciser à l'écrit ou à l'oral :

les deux (écrit et oral)

8- Le ministre dit « Renforcer l'usage de l'anglais en Algérie est un projet positif que nous encourageons tous pour l'amélioration de la qualité de l'université algérienne »

Etes-vous d'accord avec cette affirmation ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

c'est une langue mondiale
et scientifique

Si non, pourquoi ?

9- Etes-vous pour remplacer le français par l'anglais dans le système éducatif algérien ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

vue le rang mondial de
la langue anglaise

Si non, pourquoi ?

10- Selon vous l'Algérie a-t-elle les moyens sur le court et moyen terme de basculer vers l'anglais ?

Oui

Non

Peut-être

11- Selon vous quels sont les moyens humains et matériels que le département de la biologie doit compter mettre en place pour renforcer l'enseignement de l'anglais ?

..... - améliorer le niveau des enseignants
..... en langue Anglaise
.....
.....

12- Quelle(s) langue(s) souhaitez-vous utiliser prochainement dans vos cours ?

Français

Anglais

Pourquoi ?

..... je souhaite utiliser notre
..... langue (l'arabe)
.....

Année : 2019 / 2020

Age : 51 ans

Sexe : femme

Expérience : 27 ans

Merci beaucoup de votre collaboration

Questionnaire adressé aux enseignants de biologie¹

1- Quelle(s) langue(s) préférez-vous ?

Anglais

2- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans vos cours ?

a- Français

b- Arabe

Autres :

3- Aimez-vous l'Anglais ?

Oui

Non

4- Quel est votre niveau d'anglais ?

Bon

Moyen

Mauvais

5- Trouvez-vous que le français est très utilisé ici à Tébessa ?

Oui

Non

Comment ?

6- Que pensez-vous du niveau de vos étudiants en français ?

Bon

Acceptable

Mauvais

7- Trouvez-vous des difficultés avec vos étudiants lorsque vous enseignez en français ?

Oui

Non

¹ Ce questionnaire fait partie d'un mémoire pour l'obtention d'un diplôme de master, concernant les représentations et le choix du français après la note ministérielle n° 477. (la note qui vise à remplacer le français par l'anglais dans les en-têtes des documents administratifs officiels)

Si oui, veuillez préciser à l'écrit ou à l'oral :

les deux

8- Le ministre dit « Renforcer l'usage de l'anglais en Algérie est un projet positif que nous encourageons tous pour l'amélioration de la qualité de l'université algérienne »

Etes-vous d'accord avec cette affirmation ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

parce que l'anglais est plus utilisé dans les travaux scientifiques.

Si non, pourquoi ?

9- Etes-vous pour remplacer le français par l'anglais dans le système éducatif algérien ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

parce que c'est la langue la plus utilisée au niveau mondial.

Si non, pourquoi ?

10- Selon vous l'Algérie a-t-elle les moyens sur le court et moyen terme de basculer vers l'anglais ?

Oui

Non

Peut-être

11- Selon vous quels sont les moyens humains et matériels que le département de la biologie doit compter mettre en place pour renforcer l'enseignement de l'anglais ?

- format de enseignati -

12- Quelle(s) langue(s) souhaitez-vous utiliser prochainement dans vos cours ?

Français

Anglais

Pourquoi ?

Année : 2019/2020

Age : 40

Sexe : Masculin

Expérience : 11 ans

Merci beaucoup de votre collaboration

Questionnaire adressé aux enseignants de biologie¹

1- Quelle(s) langue(s) préférez-vous ?

..... Langue maternelle (Arabe)

2- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans vos cours ?

a- Français

b- Arabe

Autres :

3- Aimez-vous l'Anglais ?

Oui

Non

4- Quel est votre niveau d'anglais ?

Bon

Moyen

Mauvais

5- Trouvez-vous que le français est très utilisé ici à Tébessa ?

Oui

Non

Comment ?

6- Que pensez-vous du niveau de vos étudiants en français ?

Bon

Acceptable

Mauvais

7- Trouvez-vous des difficultés avec vos étudiants lorsque vous enseignez en français ?

Oui

Non

¹ Ce questionnaire fait partie d'un mémoire pour l'obtention d'un diplôme de master, concernant les représentations et le choix du français après la note ministérielle n° 477. (la note qui vise à remplacer le français par l'anglais dans les en-têtes des documents administratifs officiels)

Si oui, veuillez préciser à l'écrit ou à l'oral :

Les deux

8- Le ministre dit « Renforcer l'usage de l'anglais en Algérie est un projet positif que nous encourageons tous pour l'amélioration de la qualité de l'université algérienne »

Etes-vous d'accord avec cette affirmation ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

Parce que toutes les découvertes et l'actualité scientifique sont publiées en anglais.

Si non, pourquoi ?

9- Etes-vous pour remplacer le français par l'anglais dans le système éducatif algérien ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

Si non, pourquoi ?

Parce que pas notre langue maternelle !

10- Selon vous l'Algérie a-t-elle les moyens sur le court et moyen terme de basculer vers l'anglais ?

Oui

Non

Peut-être

11- Selon vous quels sont les moyens humains et matériels que le département de la biologie doit compter mettre en place pour renforcer l'enseignement de l'anglais ?

les ouvrages, encadrement, stages vers des pays
anglo saxons.

12- Quelle(s) langue(s) souhaitez-vous utiliser prochainement dans vos cours ?

Français

Anglais

Pourquoi ? arabe

Année :

Age : 41 ans

Sexe : M

Expérience : 11 ans

Merci beaucoup de votre collaboration

Questionnaire adressé aux enseignants de biologie¹

1- Quelle(s) langue(s) préférez-vous ?

Français, Anglais

2- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans vos cours ?

a- Français

b- Arabe

Autres :

3- Aimez-vous l'Anglais ?

Oui

Non

4- Quel est votre niveau d'anglais ?

Bon

Moyen

Mauvais

5- Trouvez-vous que le français est très utilisé ici à Tébessa ?

Oui

Non

Comment ? *la langues de la majorité des cours*

6- Que pensez-vous du niveau de vos étudiants en français ?

Bon

Acceptable

Mauvais

7- Trouvez-vous des difficultés avec vos étudiants lorsque vous enseignez en français ?

Oui

Non

¹ Ce questionnaire fait partie d'un mémoire pour l'obtention d'un diplôme de master, concernant les représentations et le choix du français après la note ministérielle n° 477. (la note qui vise à remplacer le français par l'anglais dans les en-têtes des documents administratifs officiels)

Si oui, veuillez préciser à l'écrit ou à l'oral :

.....
.....

8- Le ministre dit « Renforcer l'usage de l'anglais en Algérie est un projet positif que nous encourageons tous pour l'amélioration de la qualité de l'université algérienne »

Etes-vous d'accord avec cette affirmation ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

*Parce que c'est la 1^{ère} langue en sciences
surtout les publications.*

Si non, pourquoi ?

.....
.....

9- Etes-vous pour remplacer le français par l'anglais dans le système éducatif algérien ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

*Pour suivre le développement scientifique
plus facilement.*

Si non, pourquoi ?

.....
.....
.....

10- Selon vous l'Algérie a-t-elle les moyens sur le court et moyen terme de basculer vers l'anglais ?

Oui

Non

Peut-être

11- Selon vous quels sont les moyens humains et matériels que le département de la biologie doit compter mettre en place pour renforcer l'enseignement de l'anglais ?

- Formation des ~~angl~~ enseignants en Anglais
- Accès aux articles scientifiques

12- Quelle(s) langue(s) souhaitez-vous utiliser prochainement dans vos cours ?

Français

Anglais

Pourquoi ?

Année : 2020

Age : 33 ans

Sexe : Féminin

Expérience : 05 ans

Merci beaucoup de votre collaboration

Questionnaire adressé aux enseignants de biologie¹

1- Quelle(s) langue(s) préférez-vous ?

..... Français

2- Quelle(s) langue(s) utilisez-vous dans vos cours ?

a- Français

b- Arabe

Autres :

3- Aimez-vous l'Anglais ?

Oui

Non

4- Quel est votre niveau d'anglais ?

Bon

Moyen

Mauvais

5- Trouvez-vous que le français est très utilisé ici à Tébessa ?

Oui

Non

Comment ? *il est faiblement utilisé*

6- Que pensez-vous du niveau de vos étudiants en français ?

Bon

Acceptable

Mauvais

7- Trouvez-vous des difficultés avec vos étudiants lorsque vous enseignez en français ?

Oui

Non

¹ Ce questionnaire fait partie d'un mémoire pour l'obtention d'un diplôme de master, concernant les représentations et le choix du français après la note ministérielle n° 477. (la note qui vise à remplacer le français par l'anglais dans les en-têtes des documents administratifs officiels)

Si oui, veuillez préciser à l'écrit ou à l'oral :

à l'oral ils sont mauvais mais à l'écrit
ça va

8- Le ministre dit « Renforcer l'usage de l'anglais en Algérie est un projet positif que nous encourageons tous pour l'amélioration de la qualité de l'université algérienne »

Etes-vous d'accord avec cette affirmation ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

la qualité de l'université ne dépend
pas de la langue utilisée

Si non, pourquoi ?

9- Etes-vous pour remplacer le français par l'anglais dans le système éducatif algérien ?

Oui

Non

Si oui, pourquoi ?

Si non, pourquoi ?

avec le temps peut être c'est à dire seulement
par exemple les langues d'anglais mais laisser
le français avec le temps le français sera moins
utilisé que l'anglais

10- Selon vous l'Algérie a-t-elle les moyens sur le court et moyen terme de basculer vers l'anglais ?

Oui

Non

Peut-être

11- Selon vous quels sont les moyens humains et matériels que le département de la biologie doit compter mettre en place pour renforcer l'enseignement de l'anglais ?

1. un réseau internet important
2. une bibliothèque renforcée avec des ouvrages en anglais

12- Quelle(s) langue(s) souhaitez-vous utiliser prochainement dans vos cours ?

Français

Anglais

Pourquoi ? les étudiants ne sont pas encore prêts

Année : 2019-2020

Age : 56

Sexe : Féminin

Expérience : 27 ans

Merci beaucoup de votre collaboration